

Guide Des Études M1 TSM 2024–2025

Calendrier universitaire 2024–2025	3
L'équipe de coordination du Master TSM	4
Descriptif de la formation	5
Organisations des cours.....	6
Compétences et savoirs enseignés.....	7
Domaines d'insertion professionnelle.....	8
Déroulement de l'année	9
Le Label European Master's in Translation (EMT).....	10
L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS	11
L'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction).....	11
Le réseau INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus).....	12
Le blog MasterTSM@Lille	12
Liste des enseignant(e)s et professionnel(le)s intervenant en TSM.....	13
Conseil de perfectionnement du Master :.....	14
Structure des enseignements Master 1 – Semestre 1	15
Descriptif des enseignements Master 1 – Semestre 1	16
Bloc 1 : Construire son identité professionnelle	16
UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS	16
Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique.....	18
UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS.....	18
UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS.....	26
Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle.....	30
UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS	30
UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS.....	34
Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel	36
UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS.....	36
Structure des enseignements Master 1 – Semestre 2.....	38
Descriptif des enseignements Master 1 – Semestre 2	39
Bloc 1 : Construire son identité professionnelle	39
UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS	39
Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique.....	40
UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS.....	40
UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS.....	47
Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles.....	52
UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS	52
Projets collectifs	57



UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS.....	59
UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS	62
Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel	66
UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS.....	66
Enseignements ouverts aux étudiants en mobilité « ARRIVANT ».....	68

CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2024–2025

Le calendrier universitaire est consultable en ligne (site de la formation, Moodle)

Pré-rentree : mardi 17 septembre 2024

Reprise des cours : lundi 23 septembre 2024

- Semestre 1 : du 23 septembre au 20 décembre 2024
- Semestre 2 : du 6 janvier au 28 mars 2025

Stage : à partir du 7 avril 2025

Examens :

- Semestre 1 : contrôle continu au cours du semestre
- Semestre 2 : contrôle continu au cours du semestre
- Rattrapages semestre 1 : du 24 au 28 mars 2025
- Rattrapages semestre 2 : du 23 au 27 juin 2025

N.B. : si l'étudiant(e) n'a pas terminé son stage lors de la session de rattrapage du semestre 2, il/elle doit être en mesure de se libérer pour repasser les examens auxquels il/elle aurait échoué. **Aucune modification de calendrier ne pourra avoir lieu.**

Pauses pédagogiques :

- Automne : du 28 octobre au 3 novembre 2024
- Noël : du 23 décembre 2024 au 5 janvier 2025
- Hiver : du 16 février au 23 février 2025



L'ÉQUIPE DE COORDINATION DU MASTER TSM

Responsable pédagogique Master TSM

Benjamin Holt : benjamin.holt@univ-lille.fr

Responsable adjointe

Nathalie Moulard : nathalie.moulard@univ-lille.fr

Secrétariat du Master TSM

Audrey Ferreira : audrey.ferreira@univ-lille.fr

Tél. : 03 20 41 74 42

DESCRIPTIF DE LA FORMATION

Au cours des dix dernières années, le marché de la traduction a connu une évolution rapide. La prépondérance des petites agences de traduction reposant exclusivement sur des traducteurs et autres ressources internes s'estompe peu à peu pour laisser la place à des sociétés de plus grande envergure. Ces dernières, proposant leurs services de traduction en une seule langue ou en de multiples combinaisons de langues, s'appuient sur une externalisation quasiment totale des tâches de traduction. Les agences recrutent moins de traducteurs pour travailler en interne et font appel à des indépendants, alors qu'un profil relativement nouveau ne cesse de se développer : le chef de projets de traduction. En parallèle, principalement en raison de la généralisation des technologies de l'information, de nombreux outils et logiciels propres à l'industrie de la traduction ont vu le jour. Permettant d'améliorer la qualité et d'augmenter la productivité, les outils d'aide à la traduction (tels que les mémoires de traduction, les logiciels de localisation, mais aussi la traduction automatique et les outils de corpus) font désormais partie intégrante de l'environnement de travail de tout traducteur technique. Une connaissance approfondie de ces outils et technologies constitue donc désormais une nécessité incontournable pour tout intervenant actif sur le marché des métiers de la traduction. Quel que soit le poste occupé, il est en effet nécessaire d'être à même d'appréhender les divers types de projets et les formats sous lesquels les informations, textuelles ou autres, sont présentées. À l'heure actuelle, la traduction automatique est en train de bouleverser le secteur (sans rendre les traducteurs obsolètes comme on l'entend parfois !!) : l'arrivée de la traduction automatique neuronale en 2016 est en train de modifier le modèle économique mais aussi les habitudes de travail. Loin de remplacer les traducteurs, cette nouvelle technologique que l'on peut aisément qualifier de « disruptive » doit être maîtrisée par les professionnels.

En termes de formation pour ce marché de plus en plus complexe, il est dès lors impératif non seulement de développer les compétences linguistiques et de traduction – base fondamentale de cet apprentissage – mais également de forger des compétences solides tant en outils informatiques qu'en gestion de projets, sans oublier les compétences interpersonnelles (soft skills). Créé en 2004, le Master en traduction spécialisée multilingue (TSM) a été conçu en tenant compte de l'évolution rapide de ce marché. Notre programme de formation polyvalent aborde dans le détail tous les aspects de la traduction, avec une attention particulière portée aux outils d'aide à la traduction et à la gestion de projets. En fonction des affinités, les étudiants auront donc la possibilité d'aborder le marché de la traduction en s'orientant vers la fonction de leur choix : traducteur technique (à partir de deux langues sources), localiseur ou chef de projets. Notre programme intègre également une formation à la traduction automatique (TA) désormais incontournable. De plus, des cours de révision et de post-édition sont dispensés afin de permettre aux futurs traducteurs de se familiariser avec ces différentes tâches. L'objectif de ce master est de doter les étudiants des compétences nécessaires pour leur permettre de s'adapter à un nouvel environnement de travail, tout en faisant face aux changements permanents avec aisance et professionnalisme. Des dispositifs spécifiques comme les projets de traduction supervisés par des professionnels ou encore le TSM Skills Lab (agence virtuelle de traduction au sein de la formation) permettent aux étudiants de mobiliser et de perfectionner l'ensemble des compétences acquises au cours de la formation.

Le parcours de master "Traduction Spécialisée Multilingue" (TSM) est le fruit d'une étroite collaboration avec une équipe de professionnels du secteur, dont la participation et l'évaluation constantes sont un des gages de l'évolution et de la qualité de la formation.

Organisations des cours

BCC (Blocs de connaissances et de compétences)

Depuis la rentrée 2020, la formation est divisée en blocs de connaissances et de compétences (BCC) qui structurent les enseignements :

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

- Découverte du marché et des métiers de la traduction
- Développement de l'identité professionnelle
- Préparation à l'installation en tant qu'indépendant(e)
- Éthique et Déontologie

Les formations et les conférences organisées dans le cadre de ce bloc sont mutualisées avec le Master MéLexTra (Métiers de Lexique et de la Traduction).

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

- Pratique de la traduction pour différents domaines de spécialisation (technologies de l'information, rédactionnel spécialisé, commerce/économie/industrie, juridique/institutionnel)
- Localisation, création de sites web multilingues

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

- Méthodologie de la traduction
- Terminologie
- Outils informatiques d'aide à la traduction : corpus, traduction assistée par ordinateur, traduction automatique
- Approche linguistique des questions de traduction

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

- Gestion de projets
- Projets de traduction individuels et collectifs (Skills Lab)
- Stages

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

- Traduction de jeux vidéo
- Initiation à l'interprétation
- Rédaction technique
- Traduction audio-visuelle
- Projet de traduction bénévole

Compétences et savoirs enseignés

- Traduire des textes spécialisés vers le français à partir de 2 langues de départ, l'anglais puis une langue au choix parmi allemand, chinois, espagnol, italien, néerlandais, suédois (langues ouvertes en fonction des effectifs)
- Gérer des projets de traduction multilingues
- Maîtriser des outils de TAO (ex. Trados Studio, memoQ) et d'Assurance Qualité
- Utiliser des logiciels ou des plateformes en ligne spécifiques à la traduction (ex. Phrase, XTM)
- Utiliser des outils de Traduction Automatique
- Compiler et exploiter des corpus électroniques comparables et parallèles
- Connaître les logiciels de gestion de terminologie
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée
- Utiliser de façon avancée des logiciels de bureautique
- Utiliser les logiciels spécialisés en localisation, en PAO, et des logiciels multimédia (ex : Adobe Photoshop, InDesign)
- Connaître les bases de la conception de sites web et les techniques de base de la manipulation de fichiers XML
- Découvrir des métiers tels que l'interprétation, la traduction de jeux vidéo, la traduction audio-visuelle, la rédaction technique
- Savoir prendre du recul théorique par rapport à l'activité et au rôle du traducteur
- Connaître le monde de la recherche en traduction et en traductologie
- Développer les compétences interpersonnelles (*soft skills*)

Domaines d'insertion professionnelle

Secteurs d'activité

- Agences de traduction/entreprises de services linguistiques (LSP)
- Services traduction des grandes entreprises privées
- Administration publique
- Institutions internationales (Commission européenne, Nations-Unies, OTAN...)
- Création d'entreprise
- Auto-entrepreneuriat/Micro-entreprise
- Recherche dans le domaine de la traduction

Métiers visés

- Traduction sous statut indépendant ou au sein d'une structure publique ou privée
- Gestion de projets de traduction
- Conception de sites web multilingues
- Localisation
- Assurance qualité
- Révision, Post-édition
- Intégration des outils d'aide à la traduction

Déroulement de l'année

Aperçu de la première année (M1)

- La première année du Master a pour principal objectif de consolider les compétences en traduction de nos étudiants, et ce dans des domaines spécifiques (informatique, économique et financier, juridique et institutionnel, ou encore rédactionnel spécialisé). Renforcé par des enseignements axés sur la terminologie, la compilation et l'exploitation de bases de données linguistiques (corpus), la gestion de projets, et les stratégies de recherche documentaire, cet apprentissage permet aux étudiants d'assimiler les méthodes de travail adéquates. Au cours du M1, les étudiants sont formés aux outils d'aide à la traduction (suite logicielle Trados Studio, outils de traduction automatique, corpus électroniques). Ils améliorent en outre leurs connaissances en informatique afin d'être aptes à suivre les cours de localisation dispensés en M2. Les grandes questions théoriques concernant la traduction ne sont pas laissées de côté et sont abordées dans le cadre d'un cours de traductologie théorique. Dès le second semestre, les étudiants gèrent des projets de traduction individuels pour leurs deux langues de travail, sous la supervision de traducteurs professionnels. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du Skills Lab.
- Tout au long de la première année, l'accent est mis sur la maîtrise parfaite de la langue maternelle, y compris en langue de spécialité. Par ailleurs, les étudiants ont la possibilité de se spécialiser à travers des enseignements optionnels : introduction aux techniques de traduction audio-visuelle, à la traduction de jeux vidéo, au traitement automatique des langues, à l'interprétation, ou à la rédaction technique. Un stage de deux mois minimum clôture cette année et permet aux étudiants de faire leurs premiers pas dans le monde professionnel.

Aperçu de la seconde année (M2)

- La seconde année du Master est dans la continuité de la première : au-delà d'une formation complémentaire aux outils d'aide à la traduction (logiciels mais aussi solutions SaaS) et à la gestion de projets, la formation propose des enseignements relatifs à la traduction automatique, à la localisation (de logiciels et de sites web) et à la création de sites web multilingues. Ces cours sont dispensés par des professionnels. Les enseignements de traduction, également pris en charge par des traducteurs professionnels, reproduisent un environnement de travail réel, chaque étudiant devant mener à bien la traduction d'un projet individuel à partir de chacune de ses langues sources. En complément, des projets de traduction collectifs sont réalisés en autonomie dans le cadre du Skills Lab.
- Ces enseignements pratiques sont complétés par des interventions ou formations laissant la parole à des professionnels actifs dans différents secteurs de la traduction. Un stage de cinq mois (débutant en mars) permet aux étudiants de mettre en pratique les connaissances techniques acquises au cours du premier semestre.

Le Label European Master's in Translation (EMT)



Depuis septembre 2009 (période 2009-2014 puis renouvellement en 2014, en 2019 et en 2024), le Master TSM est membre du réseau EMT (*European Master's in Translation*) et est autorisé à ce titre à utiliser le label « membre du réseau EMT » dans toute référence au programme. Ce label est réservé aux programmes de Master en Europe qui remplissent les critères de participation au réseau EMT, association d'universitaires et de professionnels de la traduction coordonnée par la DGT (Direction Générale de la Traduction) et la Commission européenne à Bruxelles. L'objectif principal du réseau est de définir les compétences que devrait posséder tout bon traducteur professionnel.

Détails du programme : https://ec.europa.eu/info/resources-partners/european-masters-translation-emt_fr

Les compétences visées par la formation (voir ci-dessus) sont en lien direct avec le **référentiel de compétences** défini par la Direction générale de la traduction (DGT) de la Commission européenne (disponible ici : https://commission.europa.eu/system/files/2023-01/emt_competence_fw_k_2022_fr.pdf)



Le Master TSM participe activement au réseau en assistant aux réunions de travail annuelles à la Commission européenne ou ailleurs, en utilisant l'outil de traduction automatique de la Commission européenne (projet eTranslation) dans le cadre du cours de M2, en effectuant tous les ans avec les étudiants de M1 une visite à la DGT, ou encore en accueillant un traducteur dans le cadre du programme « Visiting Translator Scheme », comme ce fut le cas en 2014-2015 ou encore en 2018-2019.

Au cours du M1 TSM, en fonction des emplois du temps et de la disponibilité du personnel, une visite est prévue à Bruxelles pour :

- (a) comprendre le fonctionnement de la Direction générale de la traduction dans les institutions européennes ;
- (b) comprendre l'intégration des outils d'aide à la traduction et la traduction automatique dans les différents départements de traduction ;
- (c) envisager la possibilité de faire un stage ou de passer les concours de la DGT.

L'UMR « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS



Comme toutes les formations de niveau Master de l'Université, le Master TSM est adossé à un laboratoire de recherche, en l'occurrence l'Unité Mixte de Recherche (UMR) « Savoirs, Textes, Langage » du CNRS.

Il s'agit d'une équipe de recherche pluridisciplinaire, qui réunit des linguistes, des philologues, des philosophes et des historiens des sciences autour de la question du sens et son rapport à la forme. L'équipe est constituée d'environ 180 membres, dont 70 enseignants-chercheurs, 5 chercheurs CNRS et 73 doctorants. Les recherches menées au sein du laboratoire concernent 3 grands champs problématiques : « Forme et Sens », « Savoirs, Œuvres, Discours », « Normes, Action, Création », auxquels viennent s'ajouter 3 axes transversaux : « Argumenter, Décider, Agir », « Interfaces », « Traduction ».

Directrice : Ruth Webb

Directeur adjoint : Fayssal Tayalati

Secrétaire général : Justin Duquesnoy

Site internet : <https://stl.univ-lille.fr/>

L'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction)



Depuis 2014, le Master TSM est membre de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), qui a pour objet de permettre aux organismes qu'elle représente - écoles, composantes d'universités et autres établissements universitaires offrant des programmes de formation aux métiers de la traduction - de coordonner leur action en vue d'assurer la meilleure formation initiale et continue aux futurs professionnels des métiers de la traduction : traducteurs, localisateurs, sous-titreur, rédacteurs multilingues, terminologues, phraséologues, chercheurs en traduction, développeurs d'outils, etc.

Site internet : <https://affumt.wordpress.com/>

 Compte Twitter : @affumt_fr

Le réseau INSTB (International Network of Simulated Translation Bureaus)



Le réseau INSTB est un partenariat entre des universités qui ont mis en place une agence virtuelle de traduction ou un Skills Lab au sein de leurs programmes de formation respectifs. Ces « agences », « bureaux » ou « skills labs » sont administrés par les étudiant.e.s qui gèrent des projets de traduction en y jouant un rôle spécifique (gestionnaire de projets, traducteur.trice, réviseur.euse, assurance qualité, etc.) et reçoivent en échange des crédits universitaires (ECTS). L'objectif est de placer les étudiant.e.s dans une situation la plus proche possible du réel et de les amener à mettre en pratique les différentes compétences acquises au cours de leur formation.

Site internet : <http://www.instb.eu/>

Le blog MasterTSM@Lille

Depuis la rentrée 2016, la formation est dotée d'un blog, MasterTSM@Lille - ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>), alimenté par les étudiants eux-mêmes, au rythme d'un billet par étudiant.e et par année.



Blog MasterTSM@Lille – ISSN 2534-5885

Catégories

- Activités du Master (25)
- Carte blanche à... (6)
- J'ai testé pour vous (47)
- Le saviez-vous ? (162)
- Portraits (26)

Articles récents

- Le taux de foisonnement : quels problèmes pose-t-il et comment y remédier ?
- Comment éviter les mauvaises traductions ?
- Les abréviations et le français dans le monde « corporate » : le langage de demain ?
- J'ai testé pour vous : le logiciel de TAO CafeTran Espresso

Université de Lille
Master TSM

Liste des enseignant(e)s et professionnel(le)s intervenant en TSM

Prénom	Nom	Cours	Courriel
Antonio	BALVET	Activités du TAL	antonio.balvet@univ-lille.fr
Florent	BERTHAUT	Informatique	florent.berthaut@univ-lille.fr
Nicolas	CARDINAEI	Allemand	nicocardinael@hotmail.com
Ping-Hsueh	CHEN	Chinois	pinghsueh.chen@univ-lille.fr
Elisa	COLLIEZ	Éthique et Déontologie	elisa.colliez@univ-lille.fr
Norbert	DANYSZ	Chinois	norbert.danysz@ens-lyon.fr
Antonia	DEBOVE-MYSZKIEWICZ	Espagnol	antoniadebove@wanadoo.fr
Katia	DARMAUN	Allemand	katia.darmaun@univ-lille.fr
Guillaume	DENEUFBOURG	Anglais	guillaume.deneufbourg@univ-lille.fr
Bérandère	DESCHAMPS	Rédaction technique	barangere.deschamps@univ-lille.fr
Valérie	ETIENNE	Localisation, création de sites web multilingues	valerie@sanloo.com
Charles	EDDY	Comptabilité	charles.eddy@univ-lille.fr
Clément	FRADIN	Allemand	clement.fradin@univ-lille.fr
Marc	HAUMESSER	Allemand	marc.haumesser@univ-lille.fr
Henry	HERNANDEZ	Espagnol	henry.hernandez-bayter@univ-lille.fr
Benjamin	HOLT	Anglais	benjamin.holt@univ-lille.fr
Agathe	LEGROS	Espagnol	contact@tradeona.com
Rudy	LOOCK	Anglais, Corpus, Traductologie	rudy.loock@univ-lille.fr
Marie-Véronique	MARTINEZ	Espagnol	marie-veronique.martinez@univ-lille.fr
Anne	MASE	Anglais, italien	anne.mase@skynet.be
Nancy	MATIS	Gestion de projet	nancy@nmatis.be
Antonella	MAURI	Italien	antonella.mauri@univ-lille.fr
Nathalie	MOULARD	TAO, outils en ligne, projets de traduction	nathalie.moulard@univ-lille.fr
Marianne	OUVRY	Anglais	marianne.translations@gmail.com
Quentin	PACINELLA	Traduction automatique	quentin.pacinella@gmail.com
Agnès	PERNET-LIU	Chinois	agnes.pernetliu@univ-lille.fr
Marie	PERRIER	Traduction audio-visuelle	marie.perrier@univ-lille.fr
Montserrat	RANGEL	Espagnol	montserrat.rangel-vicente@univ-lille.fr
Chiara	RUFFINENGO	Italien	chiara.ruffinengo@univ-lille.fr
Lu	SHI	Chinois	lu.shi@univ-lille.fr
Sara	STABILE	Italien	sarastabile@hotmail.com
Stéphane	TRANQUILLE	Traduction jeux vidéo	stephane.tranquille@outlook.fr
Sarah	VAN DER VORST	Traduction automatique et post-édition	sarah.vandervorst@transfigure8.com
Séverine	VANHOUTTE	Recherche documentaire	severine.vanhoutte@univ-lille.fr
Agnès	WILKANOWSKI	Interprétation	agnes.wilkanowski@gmail.com

Conseil de perfectionnement du Master :

Antonio BALVET
Chrystèle CHESNEAU
Gervais ESSAMA ZOH
Valérie ÉTIENNE
Audrey FERREIRA
Benjamin HOLT
Sophie LÉCHAUGUETTE
Agathe LEGROS
Marie-Véronique MARTINEZ
Antonella MAURI
Nathalie MOULARD
Agnès PERNET-LIU
Sarah VAN DER VORST
Étudiant(e) M1 (à déterminer chaque année)
Étudiant(e) M2 (à déterminer chaque année)

STRUCTURE DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 1

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction	4h
Présentation du marché	3h
Éthique et déontologie	3h
Développer son e-réputation	3h
Formation BAIP 1	
Retour sur expérience TSM	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Traduction Domaine technologies de l'information EN-FR	16h30
Traduction Domaine technologies de l'information Langue B-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé EN-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé Langue B-FR	16h30

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Traduction spécialisée FR-EN	16h30
Traduction spécialisée FR-Langue B	16h30

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

Traduction assistée par ordinateur	22h
Outils de corpus niveau 1	11h
Création de bases de données terminologiques	16h30
Informatique	16h30

UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS

Traductologie appliquée	11h
Construction européenne et multilinguisme	11h

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 1

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Traduction de jeux vidéo	22h
Initiation à l'interprétation	22h
Ressources et outils informatiques pour la linguistique	24h

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 1

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

Responsables du BCC 1 : Rudy Look et Corinne Oster

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1

Enseignement : Rencontre avec des professionnels de la traduction

Cette rencontre avec des professionnels du secteur se fait lors de la Journée mondiale de la traduction (JMT) : des professionnels ont carte blanche pour parler de leur travail et répondre aux questions des étudiants. Des ateliers de traduction sont prévus. L'événement est programmé fin septembre-début octobre.

Enseignement : Présentation du marché

Responsable : Nathalie Moulard

Compétences visées

- Comprendre les compétences et qualités nécessaires aux métiers de la traduction.
- Découverte des profils recherchés par les agences de traduction et employeurs
- Comprendre en quoi consiste le métier de traducteur et quels sont les divers acteurs sur le marché de la traduction et de la localisation.
- Analyser les secteurs porteurs du marché de la traduction et de la localisation.
- Comprendre les outils indispensables au traducteur.
- Découvrir les nouvelles technologies utiles dans le cadre des métiers de la traduction.

Prérequis

Aucun prérequis

Descriptif

Conférence et table ronde

Bibliographie

- ELIS 2023 : Language Industry Survey (<https://elis-survey.org/repository/>) [En ligne en juin 2024nimdzi]
- The 2024 Nimdzi 100 : The ranking of 100 largest language service providers (<https://www.nimdzi.com/nimdzi-100-top-lsp/>) [En ligne en juin 2024]
- Sakamoto, A., van Laar, D., Moorkens, J., & do Carmo, F. (2024). Measuring translators' quality of working life and their career motivation: Conceptual and

methodological aspects. In *Translation Spaces*, 13(1), 54-77.

<https://doi.org/10.1075/ts.23026.sak> [En ligne en juin 2024]

- European language industry before and after CV19 Webinar Recording (<https://euatc.org/industry-surveys/european-language-industry-before-and-after-cv19-webinar-recording/>) [En ligne en juin 2024]
- The translation industry in 2022 - TAUS report (<https://info.taus.net/translation-industry-2022-report-download>) [En ligne en juin 2024]
- Le marché de la traduction en 2022 - Rapport sectoriel du sommet TAUS traduit par les étudiants de TSM Université de Lille (https://mastertsm Lille.files.wordpress.com/2018/06/the-translation-industry-in-2022_fr.pdf) [En ligne en juin 2024]
- SFT : Nos marchés (<https://www.sft.fr/fr/nos-marches>) [En ligne en juin 2024]
- Multilingual magazine (<https://multilingual.com/magazine/>) [En ligne en juin 2024]

Enseignement : Éthique et déontologie

Responsables : Elisa Colliez

Prérequis :

Descriptif du cours :

Compétence(s) visée(s) :

Contrôle des connaissances :

Langue(s) d'enseignement :

Bibliographie sélective :

Enseignement : Développer son e-réputation

Responsable : Rudy Loock

Prérequis : Savoir ce qu'est un réseau social

Descriptif du cours :

L'objectif de cette formation est de sensibiliser les étudiants à l'importance des réseaux sociaux pour leur future vie professionnelle. Au-delà d'une présence indispensable pour y effectuer une veille sur les actualités du secteur, il importe en effet d'y développer son "e-réputation", afin de se positionner comme professionnel(le) et de se présenter de façon efficace auprès de futurs recruteurs et/ou de futurs clients, en évitant les ratés de communication et en conservant la distinction entre vie privée et vie professionnelle.

Compétence(s) visée(s) :

- Prendre conscience de l'importance des réseaux sociaux et d'y être présent en tant que professionnel(le)
- Utiliser les réseaux sociaux de manière responsable à des fins professionnelles
- Connaître la législation en lien avec les réseaux sociaux

Langue(s) d'enseignement : français

Enseignement : Formation BAIP 1

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/conseils-et-accompagnement/>).

Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un **compte-rendu de 1000 mots** en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre. Ce compte-rendu comprend obligatoirement une partie descriptive (résumé de l'intervention ou de l'événement) et une partie réflexive sur la façon dont l'intervention ou l'événement a permis à l'étudiant(e) d'avancer dans sa réflexion sur son futur projet professionnel. Le compte-rendu est à envoyer à Rudy Look.

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Rudy Look

Prérequis : savoir traduire un texte de presse généraliste

Descriptif du cours :

L'objectif de cet enseignement est d'amener les étudiants progressivement vers la traduction professionnelle spécialisée. Les étudiants seront progressivement amenés à traduire des textes de plus en plus techniques dans le domaine des technologies de l'information (presse spécialisée, tutoriels informatiques, extraits de site internet...). Il s'agira, tout au long du semestre, d'apprendre à se servir des différents outils à disposition des traducteurs d'aujourd'hui (dictionnaires et glossaires en ligne, banques de données, corpus électroniques, sites internet spécialisés, traduction automatique) et d'apprendre à sélectionner les informations pertinentes pour produire des traductions de qualité qui prennent en compte le public visé et des contraintes imposées par le client (terminologie à respecter, guide de style, consignes de présentation).

Compétence(s) visée(s) :

traduire un texte spécialisé ; effectuer une recherche documentaire pertinente ; mobiliser les outils pertinents ; adapter ses choix de traduction en fonction du public cible ; respecter les consignes du client

Contrôle des connaissances :

2 devoirs sur table au cours du semestre (mini-projets de traduction)

Langue(s) d'enseignement : français et anglais

Bibliographie sélective :

Durban, Chris. 2010. *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*. Raleigh.

Froeliger, Nicolas. 2013. *Les Noces de l'analogique et du numérique*. Les Belles Lettres.

Olohan, Maeve. 2016. *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Marianne Ouvry

Prérequis :

- Excellente maîtrise du français
- Bonne maîtrise de l'anglais
- Excellente maîtrise des outils informatiques de base
- Curiosité
- Capacité à s'adapter et à travailler avec différents domaines de spécialité

Descriptif du cours :

Ce cours est une initiation à la traduction spécialisée dans les domaines du luxe et de la beauté. Les étudiants devront traduire des contenus variés, de nature marketing, rédactionnelle ou technique, pour les différentes branches de ce secteur (cosmétiques, parfumerie, mode, joaillerie, etc.). Les traductions devront être préparées en amont de chaque séance pour une réflexion et une correction communes en classe. Ce cours vise à faire découvrir les multiples facettes des contenus de beauté en amenant les étudiants à s'approprier le style et la terminologie de chaque branche pour produire un texte final fluide et percutant qui répond aux exigences des différents acteurs (ton employé, image de marque, public cible). L'accent sera également mis sur les règles typographiques ainsi que sur la critique du texte source.

Compétence(s) visée(s) :

- S'approprier le style et la terminologie propres à un domaine de spécialisation pointu
- Trouver et utiliser les outils pertinents
- Traduire de façon précise et fluide
- S'adapter à différents contenus, domaines et publics pour produire un texte percutant
- Relire et mettre en forme la traduction finale du texte source
- Respecter et maîtriser les règles typographiques
- Adopter une distance critique par rapport au texte de départ

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur ordinateur avec consultation de ressources en ligne, en milieu et fin de semestre. Les étudiants devront produire la traduction d'un texte similaire à ceux étudiés au cours du semestre et être en mesure de justifier leurs choix le cas échéant.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Outils linguistiques :
 - Dictionnaires bilingues et unilingues dans les deux langues de travail
 - France Terme – La mode en français : <https://www.culture.fr/franceterme/Actualites/Parution-de-la-brochure-La-Mode-en-francais>
 - CosmeticObs : <https://cosmeticobs.com/fr/ingredients>
 - COSMILE Europe : <https://cosmileurope.eu/fr/inci/>
- Outils d'aide à la rédaction :
 - Dictionnaire des synonymes
 - Dictionnaire des cooccurrences
 - Vitrine linguistique de l'Office québécois de la langue française : <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/>

D'autres ressources pourront être communiquées en début de semestre.

Enseignement : Traduction DE-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Nicolas Cardinael

Prérequis :

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base, curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical du domaine de spécialité.

Descriptif du cours :

Les étudiants seront amenés à traduire des textes couvrant différents aspects du domaine de spécialité (matériel, applications, Internet, solutions pour professionnels, Cloud, virtualisation, etc.) et destinés à divers supports (brochures commerciales, documentation technique, contenu d'applications, publications en ligne, articles de la presse spécialisée). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec le domaine de spécialité. Les règles typographiques et syntaxiques propres à ce domaine seront également abordées.

Compétence(s) visée(s) :

Savoir se familiariser avec le domaine de spécialité et son champ lexical, puis traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de contenus liés aux technologies de l'information.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

Langue(s) d'enseignement : Français

Bibliographie sélective :

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive des contenus liés aux technologies de l'information en allemand et en français.

Enseignement : Traduction DE-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Nicolas Cardinael

Prérequis :

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base, curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical de chaque domaine de spécialité.

Descriptif du cours :

Les étudiants seront amenés à traduire des textes issus de différents domaines de spécialité caractérisés par un style rédactionnel et destinés à divers supports de communication (publicités, articles, ressources marketing, publications papier, contenus en ligne, publications pour réseaux sociaux, communiqués de presse, etc.). Les traductions seront à préparer individuellement pour une mise en commun lors des cours. Cette préparation inclura les recherches terminologiques et la familiarisation avec les domaines de spécialité.

Compétence(s) visée(s) :

Savoir se familiariser avec les domaines de spécialité et leur champ lexical, puis traduire de façon précise, rigoureuse et idiomatique différents types de documents caractérisés par un style rédactionnel.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur table ou sur ordinateur (avec ou sans consultation de ressources en ligne, à la discrétion de l'enseignant) en milieu et fin de semestre.

Langue(s) d'enseignement : Français

Bibliographie sélective :

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive de tout type de contenu à caractère rédactionnel en allemand et en français.

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Antonia Debove

Prérequis : Bonne maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques de base (traitement de texte et tableur)

Descriptif du cours :

- Utilisation de ressources linguistiques et documentaires spécialisées
- Constitution de glossaires
- Traduction

Compétence(s) visée(s) : Acquérir les méthodes de traduction et la terminologie pertinentes dans le domaine spécialisé des NTIC

Contrôle des connaissances : deux exercices de traduction de 300-400 mots environ

Langue(s) d'enseignement : français-espagnol

Bibliographie sélective :

Le Monde informatique (<https://www.lemondeinformatique.fr/>)

France Terme (<http://www.culture.fr/franceterme>)

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Agathe Legros

Prérequis :

Excellente maîtrise de la langue cible (notamment grammaire et orthographe) et bonne maîtrise de la langue source, compétences informatiques de base.

Descriptif du cours :

Ce cours vise à familiariser les étudiants à différents textes (médical, scientifique, touristique, psychologie etc.), à leur permettre d'appréhender des tournures de phrases propres au domaine et à produire des textes de plus en plus idiomatiques.

Compétence(s) visée(s) :

Apprendre à faire des recherches terminologiques efficaces et acquérir un vocabulaire propre au domaine, se familiariser avec différents domaines rédactionnels et spécialisés, opérer un transfert linguistique de plus en plus fluide.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur ordinateur (à mi-semester et à la fin du semestre).

Langue(s) d'enseignement :**Bibliographie sélective :**

Les ressources seront communiquées sur Moodle en début d'année.

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Sara Stabile

Prérequis : Excellente maîtrise du français et une très bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et lexicales de l'italien ainsi que sa culture

Descriptif du cours : les étudiants seront amenés à traduire des textes de divers aspects du domaine des technologies de l'information en proposant une vaste palette de supports (manuels d'instruction, article de presse, FAQ, tutoriels...).

Ces traductions seront à faire à la maison et à rendre dans un délai donné pour une mise en commun lors du cours.

L'alimentation d'un glossaire est parallèle au travail de traduction.

Compétences visées : acquérir une méthode de traduction, effectuer des recherches ciblées et pertinentes aux documents proposés, constituer et alimenter un glossaire.

Contrôle des connaissances : Toutes les traductions préparées avant les séances seront évaluées en plus de deux devoirs (de 300 à 400 mots) sur table en milieu et fin de semestre.

Langue(s) d'enseignement : français-italien

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine rédactionnel spécialisé

Responsable : Chiara Ruffinengo

Prérequis :

Bonne connaissance de la langue et de la culture italiennes ; bonnes capacités rédactionnelles.

Descriptif du cours :

Ce cours a pour but de développer vos compétences rédactionnelles appliquées à la traduction spécialisée. Vous travaillerez en particulier le domaine de la cuisine, à l'aide de documents aux styles spécifiques et aux difficultés progressives (recettes, menus, articles, conférences, publicités, brochures...). Parmi les exercices proposés, vous devrez constituer des glossaires, rechercher dans un document différents types d'erreur, effectuer des travaux de rédaction et de

révision sur des textes retranscrits de l'oral, ou issus d'une traduction automatique). Ces exercices comporteront aussi des mises en situation avec des consignes précises, qui vous aideront à vous familiariser avec le contexte réel de la traduction spécialisée.

Compétences visées :

Connaître et maîtriser les outils de la traduction ; savoir les utiliser dans différents types de rédactions ; développer son propre esprit critique à chaque étape du processus de traduction.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs sur table en milieu et fin de semestre. La note finale tiendra également compte des connaissances acquises et des travaux effectués durant les cours.

Bibliographie sélective :

Elle sera communiquée en début du semestre.

Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine technologies de l'information

Responsable : Norbert Danysz

Prérequis :

Excellente maîtrise du français et bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courants du chinois (HSK4) ;

Pratique écrite raisonnée du français et de la traduction de textes généraux du chinois vers le français

Descriptif du cours :

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants à la traduction spécialisée dans le domaine des technologies de l'information. Différents documents écrits seront utilisés (tutoriels informatiques, documentations techniques, guides de l'utilisateur, articles de la presse spécialisée, etc.) dans le but d'introduire le vocabulaire spécialisé du domaine et les structures morphosyntaxiques. Les étudiants seront progressivement amenés à apprendre à se servir des outils d'aide à la traduction (dictionnaires, sites internet spécialisés, corpus électronique, etc.). Les traductions seront faites ensemble en cours et à compléter pour le cours suivant.

Compétences visées :

- Traduire des textes spécialisés
- Mobiliser/manipuler les outils d'aide
- Maîtriser le vocabulaire et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en chinois comme en français

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication. In Ministère de la culture. Disponible sur le web : <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-TIC-2017>

Bureau français de Taipei : <https://france-taipei.org/-Francais->

Bureau de Représentation de Taipei en France (BRTF) : https://www.roc-taiwan.org/fr_fr/index.html

Ambassade de France en Chine. Disponible sur le web : <https://cn.ambafrance.org/>

利氏漢法辭典 (Dictionnaire Ricci Chinois-Français). (2014). (1ère éd.). Beijing : 商務印書館 (The Commercial Press).

Huang. J. H. (2014). Grand dictionnaire chinois-français contemporain. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.

Termium Plus. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

台灣法語譯者協會 (Association taiwanaise des traducteurs de français – ATTF). <https://www.attf.tw/>

中国翻译协会 (Translators Association of China). <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488>

Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine rédactionnel spécialisé : cuisine et alimentation

Responsable : Agnès Pernet-Liu

Compétences visées :

- traduire du chinois vers le français dans le domaine de la cuisine et de l'alimentation
- acquérir la terminologie et les langages spécialisés en chinois/en français des domaines professionnels de la cuisine et de l'alimentation
- connaître les caractéristiques des genres textuels professionnels de ces domaines dans le contexte socio-culturel chinois et savoir les faire passer vers un contexte socio-culturel francophone
- pratiquer la recherche documentaire sur l'internet francophone et sinophone dans le domaine spécialisé de la cuisine et de l'alimentation
- améliorer ses compétences rédactionnelles en français pour transférer des manières chinoises de s'exprimer à l'écrit

Prérequis : Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant.

Descriptif : Ce cours propose de pratiquer la traduction écrite dans les domaines spécialisés de la cuisine et de l'alimentation. Des genres professionnels variés seront abordés. Chaque séance nécessitera au préalable la préparation de la traduction d'un extrait d'un document écrit, à remettre à l'avance. En classe, le travail consistera en la reprise comparée des choix de traduction, avec une formation aux outils et documents à utiliser et une réflexion sur l'adaptation rédactionnelle des manières chinoises de s'exprimer en fonction de l'usage social et culturel du document en langue cible.

Contrôle des connaissances :

Sous forme de contrôle continu

- Deux traductions en classe sur ordinateur en milieu et fin de semestre
- Prise en compte des préparations faites à la maison pour chaque séance

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

HUANG, J. H. (dir.). 2014. *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Pékin :

Foreign Language Teaching and Research Press

Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise. 2001. Paris-Taïpei : Desclée de Brouwer-Institut Ricci

Colloque « Les terminologies professionnelles de la gastronomie et de l'œnologie : représentations, formations, transmission », Dijon, 2017. 14 vidéos du colloque [en ligne]

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLawphGVqPTSdpZoH1tF5XZpA6B7Rl3wt5> :

SABBAN Françoise. 2023. *La Chine par le menu*, Paris, Belles Lettres

Site du Chef Simon. « Les ingrédients de la cuisine asiatique. Une liste non exhaustive des produits utilisés dans la cuisine asiatique ». [en ligne]

<https://chefsimon.com/articles/produits-les-ingredients-de-la-cuisine-asiatique>

Site de la FAO : 联合国粮食及农业组织官网 : <http://www.fao.org/home/zh/>

Site Profession cuisinier. « Lexique des termes culinaires »

<https://www.professioncuisinier.com/sauter>

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Enseignement : Traduction spécialisée FR-EN

Responsable : Benjamin Holt

Prérequis :

Ce cours est destiné aux étudiants possédant une bonne maîtrise du français et de l'anglais, et à ceux qui manipulent avec aisance des logiciels bureautiques.

Descriptif du cours :

Ce cours sert d'initiation à la traduction spécialisée. L'objectif du cours est de se doter d'outils théoriques et pratiques nécessaires à la traduction de textes techniques et scientifiques qui se caractérisent par un vocabulaire ésothérique, des tournures particulières, et des notions qui font barrage. Bien que ce cours soit dédié à la traduction de textes vers l'anglais, les méthodes abordées sont également applicables à la traduction vers le français. Ce cours adoptera un format « séminaire de traduction » où un texte sera à traduire pour chaque semaine, et le temps du cours sera consacré au partage et à la mise en commun des traductions réalisées individuellement. La recherche documentaire et terminologique donnera lieu à des travaux de groupe. Plusieurs supports seront utilisés et examinés avec un regard critique, y compris des dictionnaires, des encyclopédies, des moteurs de recherche, des articles scientifiques, des concordanciers, des moteurs de traduction automatique, et des outils de corpus.

Compétence(s) visée(s) :

- Consolider les compétences linguistiques acquises durant la licence ;
- Maîtriser la recherche documentaire et terminologique en langue source et en langue cible ;
- Élaborer des fiches terminologiques ;
- Comprendre le fonctionnement du traducteur automatique, apprendre à post-éditer le résultat de celui-ci ;
- Prendre en compte les besoins particuliers d'un client.

Contrôle des connaissances :

- Deux devoirs sur table par semestre, avec ou sans ordinateur : traduction de textes ; élaboration de fiches terminologiques ; questions sur la méthodologie de la traduction.
- Note de participation : assiduité, participation sur la page Moodle du cours (forums, glossaire collaboratif), travail de groupe.

Langue(s) d'enseignement : français et anglais

Bibliographie sélective :

<https://phrase.com/blog/posts/19-blogs-every-translator-needs-to-read/>

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London et New York: Routledge.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction : théorie et pratique*. Canada : Éditions de l'Université d'Ottawa.

Durieux, C. (2010). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : La maison du dictionnaire.

Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. London ; New York: Routledge.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-DE

Responsable : Katia Darmaun

Prérequis : Excellente maîtrise du français et bonnes connaissances en allemand.

Descriptif du cours : Les traductions sont à préparer individuellement pour une mise en commun lors du cours. Les étudiant·e·s sont invité·e·s à effectuer des recherches terminologiques et à se corriger mutuellement en cours avant l'élaboration de la traduction finale. Les étudiant·e·s auront également à améliorer et corriger des traductions automatiques.

Compétence(s) visée(s) : Développer un vocabulaire propre aux domaines de spécialité : santé et industrie pharmaceutique ; secteur bancaire et financier ; transports. Maîtriser la traduction d'un texte français du domaine de spécialité en respectant les règles grammaticales et syntaxiques de l'allemand. Réussir un transfert linguistique de plus en plus fluide et améliorer l'idiomatique.

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table durant semestre.

Langue(s) d'enseignement : français et allemand

Bibliographie sélective : Lecture régulière de la presse allemande. Suivre des émissions radiophoniques ou télévisées en allemand.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ES

Responsable : Henry Hernández Bayter

Prérequis :

- bonne maîtrise des deux langues de travail
- maîtrise des outils informatiques de base

Descriptif du cours :

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes spécialisés authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

- L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Ces traductions seront ainsi étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours.

Compétence(s) visée(s) :

- savoir adopter une approche de corpus de la pratique de la traduction vers la langue étrangère.

- développer une conscience critique de la pratique traduisante.
- développer un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans les corpus d'étude.

Contrôle des connaissances :

- Contrôle continu : devoir sur table 1 (40%) et devoir sur table 2 à la fin du semestre (60%).
- Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

Langue(s) d'enseignement : Espagnol

Enseignement : Traduction spécialisée FR-IT

Responsable : Antonella Mauri

Prérequis : Bonne connaissance culture et langue italiennes

Descriptif du cours : Traduction sur base de documents de type différent (presse spécialisée en premier)

On offrira aux étudiants la plus vaste palette possible de sujets et de domaines de spécialité

Compétence(s) visée(s) : Capacité de traduire correctement vers langue étrangère

Contrôle des connaissances : Traduction en situation professionnelle, avec document à traduire à la maison et à rendre dans un délai donné

Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

Langue(s) d'enseignement : Italien et français

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ZH

Responsable : Chen Ping-Hsueh

Prérequis : Bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courant du chinois (HSK4)

Descriptif du cours : Ce cours propose de pratiquer la traduction des textes authentiques du français vers le chinois. L'objectif de cet enseignement est d'introduire le vocabulaire spécialisé et les structures grammaticales complexes à travers des documents de différents genres textuels. Les étudiants seront progressivement amenés à apprendre à se servir des outils d'aide à la traduction (dictionnaires, sites internet spécialisés, corpus électroniques, *etc.*) et à améliorer leurs compétences en traduction en tenant compte des spécificités linguistiques de la langue chinoise et des contextes socio-culturels. Les traductions seront à préparer au préalable pour une mise en commun lors des cours.

Compétence(s) visée(s) :

- Traduire des textes spécialisés
- Mobiliser/manipuler les outils d'aide

- Maîtriser le vocabulaire et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en français comme en chinois

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre

Langue(s) d'enseignement : chinois et français

Bibliographie sélective :

Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication. In Ministère de la culture. Disponible sur le web : <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-languesde-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulairedes-TIC-2017>

Bureau français de Taipei : <https://france-taipei.org/-Francais>

Bureau de Représentation de Taipei en France (BRTF) : https://www.roc-taiwan.org/fr_fr/index.html

Ambassade de France en Chine. Disponible sur le web : <https://cn.ambafrance.org/>

利氏漢法辭典 (Dictionnaire Ricci Chinois-Français). (2014). (1^{ère} éd.). Beijing : 商務印書館 (The Commercial Press).

Huang. J. H. (2014). Grand dictionnaire chinois-français contemporain. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Termium Plus. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alphafra.html?lang=fra>

台灣法語譯者協會 (Association taiwanaise des traducteurs de français – ATTF). <https://www.attf.tw/>

中国翻译协会 (Translators Association of China). <http://www.taconline.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488>

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS

Enseignement : Traduction assistée par ordinateur

Responsable : Nathalie Moulard

Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Descriptif du cours :

- Introduction au marché de la localisation, à la traduction assistée par ordinateur (TAO) et à la traduction automatique (TA).
- Définition des concepts et de la terminologie propres à la TAO et à la localisation.
- Aperçu des divers outils de TAO.
- Initiation à l'utilisation de l'outil **Trados Studio 2022**.
- Initiation à l'alignement de fichiers.
- Initiation à la traduction de documents de formats divers (Excel, Word, PDF, PowerPoint, PDF, html) à l'aide de l'outil Trados Studio 2022.
- Présentations suivies de divers exercices pratiques qui permettent aux étudiants de manipuler ces outils.
- Préparation à l'examen de certification Trados Studio 2022 Niveau 1.
- Les étudiants sont invités à lire des articles et à consulter des sites Web qui portent sur le marché de la traduction et les outils de TAO, ainsi que sur la localisation. Ces ressources leur permettent de répondre à toute une série de questions sur ces sujets.

Compétence(s) visée(s) :

Les étudiants acquièrent des connaissances de base sur le logiciel Trados Studio 2022.

À l'issue de ce cours, les étudiants sont capables de :

- traduire un fichier unique dans Studio 2022 ;
- réviser un fichier dans Trados Studio 2022 ;
- créer des mémoires de traduction, importer du contenu et mettre à niveau d'anciens formats de mémoire de traduction ;
- aligner des fichiers et importer cet alignement dans une mémoire de traduction ;
- créer un glossaire Multiterm 2022 à partir d'un fichier Excel ;
- utiliser la correspondance de fragments de segments dans Trados Studio 2022 ;
- ouvrir un package de projet envoyé par un client.

Contrôle des connaissances :

Épreuve théorique : certification Trados Studio 2022 Niveau 1.

Épreuve pratique : divers exercices pratiques semblables à ceux expliqués en cours. L'étudiant doit réaliser ces exercices sans aucune note ni aide.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Site Web de l'éditeur de l'outil Trados Studio
<https://www.trados.com/fr/products/trados-studio/freelance/> [en ligne, consulté en juin 2024]
- Qu'est-ce qu'un outil de TAO : <https://www.trados.com/fr/solutions/cat-tools/> [En ligne, consulté en juin 2024]

Enseignement : Outils de corpus niveau 1

Responsable : Rudy Look

Prérequis : compétences de base en informatique et en linguistique

Descriptif du cours :

L'objectif de cet enseignement est d'initier les futurs traducteurs à l'exploitation de corpus électroniques (banques de données linguistiques) comme outils d'aide à la traduction, aux côtés des outils traditionnels comme les dictionnaires, les glossaires ou encore les outils de TAO dotés de mémoires de traduction. Les étudiants seront sensibilisés à la façon dont l'utilisation de corpus monolingues et multilingues peut leur permettre de collecter des informations qui amélioreront à la fois la compréhension du texte source et la fluidité du texte cible, et donc *in fine* la qualité de leurs traductions. Seront abordées en M1 les questions d'ordre technique et méthodologique (compilation ; représentativité ; étiquetage ; utilisation de concordanciers) tandis que les questions liées aux enjeux d'une telle approche seront abordées en M2. Les étudiants seront amenés à manipuler des corpus électroniques existants de langue originale (e.g. *Corpus of Contemporary American English, News on the Web corpus, SketchEngine*), et seront également formés à la possibilité de compiler eux-mêmes des corpus spécifiques (*DIY corpora*) exploitables à l'aide de concordanciers hors ligne.

Le cours sera dispensé intégralement en anglais.

Compétences visées :

Utiliser les corpus en ligne existants (recherches terminologiques, phraséologiques...) ; compiler ses propres corpus et les exploiter à l'aide de logiciels spécifiques ; transformer des données en informations utiles pour la traduction de textes spécialisés

Contrôle des connaissances : examen en fin de semestre (questions théoriques + manipulation de corpus en ligne)

Langue(s) d'enseignement : anglais

Bibliographie sélective :

- Beeby, Allison, Rodríguez Inés, Patricia, Sánchez-Gijón, Pilar. 2009. *Corpus Use and Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bowker, Lynne et Pearson, Jennifer. 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London : Routledge.
- Laviosa, Sara. 2002. *Corpus-based translation studies: theory, findings, applications*. Amsterdam : Rodopi.
- Look, Rudy. 2016. *La Traductologie de corpus*. Presses Universitaires du Septentrion.

Loock, Rudy. 2016. L'utilisation des corpus électroniques chez le traducteur professionnel : quand ? comment ? pour quoi faire ? *ILCEA*, 27 (Numero spécial "Approches ergonomiques des pratiques professionnelles et des formations des traducteurs"),

<https://ilcea.revues.org/3835>

Loock, Rudy. 2017. Web, corpus, traduction : l'exploitation par les traducteurs des données du web. *Traduire*, Société française des traducteurs, 23-32.

Zanettin, Federico, Bernardini, Silvia et Stewart, Dominic (eds). 2003. *Corpora in translator education*. Manchester : St Jerome.

Zanettin, Federico. 2012. *Translation-driven Corpora*. Manchester: St Jerome Publishing.

Enseignement : Création de bases de données terminologiques

Responsable : Nathalie Moulard

Prérequis :

Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers)

Descriptif du cours :

- Présentation générale d'un cycle terminologique : extraction de termes, création d'un glossaire, traduction, révision, vérifications et mise à jour.
- Création d'un glossaire en commun et explications détaillées de chacune des étapes présentées lors du premier cours.
- Création de divers glossaires (individuellement ou en groupe) sur des sujets en lien avec les cours de version spécialisée.
- Introduction à l'utilisation d'outils informatiques pour l'extraction terminologique et la création de bases de données terminologiques : Microsoft Excel, Trados Multiterm Convert, Trados Multiterm, outil d'extraction terminologique intégré à MemoQTranslator Pro, OneClick Terms.
- Exercices divers.

Compétences visées :

- Acquérir une méthodologie appropriée pour la recherche terminologique dans le cadre d'une traduction dans un domaine de spécialité.
- Créer des bases de données terminologiques bilingues/multilingues spécialisées.
- Extraire la terminologie d'un ensemble de documents.
- Mettre à jour des glossaires.
- Savoir justifier ses choix terminologiques.
- Utiliser des outils d'aide à la création de bases de données terminologiques (**MemoQ Translator Pro et Trados Multiterm**)

Contrôle des connaissances :

Création d'un glossaire sur un domaine spécifique à réaliser à domicile.

Langue(s) d'enseignement : français

Examen sur table qui reprend les divers types d'exercices réalisés en cours. Application directe de la méthodologie appliquée en cours : création d'un glossaire, conversion d'un glossaire, extraction terminologique.

Bibliographie sélective :

- [TALAVÁN ZANÓN Noa](#) (2016) A university handbook on terminology and specialized translation. Editorial UNED.
- Brenes Patricia, Terminology for beginners, IMOT e-Book.
<http://inmyownterms.com/wp-content/uploads/2017/06/TERMINOLOGY-eBOOK.pdf> [en ligne, consulté en juin 2024]
- Site web de l'outil Trados Multiterm « Qu'est-ce qu'une base terminologique ? »
<https://www.trados.com/fr/solutions/terminology-management/termbase.html>. [en ligne, consulté en juin 2024]
- Enguehard, Chantal & Daille, Béatrice & Morin, Emmanuel. (2014). Tools for Terminology Processing. <https://arxiv.org/abs/1412.4401v1> [en ligne, consulté en juin 2024]
- Vezzani, Federica. (2022). Terminologie numérique : conception, représentation et gestion. DOI:[10.3726/b19407](https://doi.org/10.3726/b19407) [en ligne, consulté en juin 2024]

Enseignement : Informatique

Responsable : Florent Berthaut

Prérequis : Une connaissance de base de l'outil informatique.

Descriptif du cours : L'objectif de ce cours est de développer les connaissances et compétences en informatique, depuis le codage numérique des données et documents jusqu'à la conception de logiciels / sites web, afin de faciliter l'apprentissage futur d'outils logiciel et de la localisation.

Compétence(s) visée(s) :

Connaissance du système d'exploitation / manipulations de fichiers, de texte

Compréhension du codage de données : nombres, couleurs, caractères

Compréhension des formats de documents : LaTeX, XML, JSON, CSV

Notions de programmation et conception logiciel et web : langages HTML/CSS/Javascript, i18n, expressions régulières

Contrôle des connaissances : Épreuves sur ordinateur de conception / modification de sites web, tous documents autorisés.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

- Encodage des caractères : <https://www.w3.org/International/articles/definitions-characters/>
- Apprentissage des langages du web : <https://developer.mozilla.org/en-US/docs/Learn> ,
<https://www.w3schools.com/>

UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS**Enseignement : Traductologie appliquée****Responsable :** Rudy Loock**Pré-requis :** intérêt pour les questions de traduction**Descriptif du cours :**

L'objectif de ce cours est d'initier les étudiants aux concepts-clefs de la traductologie et aux notions de base qui leur permettront de réfléchir sur leurs pratiques et sur leur rôle : types d'équivalence traductionnelle, théorie du *skopos*, *shifts*, traduction sourcière vs. ciblisme, troisième code, invisibilité du traducteur, procédés de traduction, etc.

Les étudiants seront ainsi amenés à effectuer un certain nombre de lectures théoriques, parmi lesquelles des écrits de Cicéron, Saint Jérôme, E. Nida, A. Berman, G. Toury, M. Baker, J.-R. Ladmiral. Une liste de lecture sera fournie dès le premier cours. Les étudiants seront également amenés à analyser des choix et des stratégies de traduction.

Compétence(s) visée(s) :

connaître les grands concepts de la traductologie et les appliquer à des questions de traduction professionnelle ; analyser des choix de traduction ; motiver ses choix de traduction

Contrôle des connaissances : examen en fin de semestre (questions théoriques et analyse de traductions)**Langue(s) d'enseignement :** anglais**Bibliographie sélective :**

Interactive Timeline for Translation Studies :

https://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557/interactive_timeline.phpBallard, Michel. 2007. *De Cicéron à Benjamin : Traducteurs, traductions, réflexions*.

Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.

Ballard, Michel. 2019. *Antiquité et traduction*. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.Guidère, Mathieu. 2010. *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. (2e éd.). Bruxelles : De Boeck.Munday, Jeremy. 2016. *Introducing Translation Studies*. Routledge.Companion website: <http://www.routledgetextbooks.com/textbooks/9781138912557>Venuti, Lawrence (ed.). 2000. *The Translation Studies Reader*. New York : Routledge.Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Paris : Didier.**Enseignement : Construction européenne et multilinguisme****Responsable :****Pré-requis :** aucun**Descriptif du cours :****Compétence(s) visée(s) :****Contrôle des connaissances :****Langue(s) d'enseignement :**



Bibliographie sélective :

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

L'étudiant choisit l'un des 3 enseignements suivants :

Enseignement : Traduction de jeux vidéo

Responsable : Stéphane Tranquille

Prérequis : Excellente maîtrise du français et de l'anglais ; Connaissance de l'univers des jeux vidéo

Descriptif du cours :

Le cours présentera le métier de traducteur localisateur de jeux vidéo et ses spécificités.

Lors des séances, les différentes thématiques et problématiques propres à cette profession seront abordées par le biais de cas pratiques et d'exercices.

Compétence(s) visée(s) :

Connaître les subtilités de la traduction/localisation de jeux vidéo

Comprendre les réalités du métier

Utiliser différents outils pour traduire du contenu (Excel, Trados Studio)

Savoir identifier les pièges et difficultés de traduction que peut présenter un texte source

Découvrir la transcréation

Contrôle des connaissances : Examen en fin de semestre

Langue(s) d'enseignement : français et anglais

Bibliographie sélective :

The Game Localization Handbook, Second Edition - Heather Maxwell Chandler et Stephanie O'Malley Deming

Canard PC, The armies in the shadows, [en ligne] <https://www.canardpc.com/402/armies-shadows>

Enseignement : Initiation à l'interprétation

Responsable : Agnès Wilkanowski

Prérequis : Bonne maîtrise des deux langues de travail.

Descriptif du cours : Initiation aux différentes modalités d'interprétation. Familiarisation avec les caractéristiques du milieu professionnel et les techniques de travail. Méthode d'apprentissage progressive qui permettra à l'étudiant d'identifier le fil rouge et l'articulation d'un discours par le biais de l'écoute active ainsi que de développer ses capacités de concentration et de reformulation en français.

Compétence(s) visée(s) : Au terme de cet enseignement, l'étudiant de M1 démontrera sa capacité à comprendre et remobiliser une information de façon structurée dans les exercices d'interprétation, où il sera amené à restituer un bref raisonnement oral, exposé en langue C (en

anglais) en langue A (français) de manière concise mais fidèle, dans le respect des intentions de l'auteur du discours, en combinant les ressources de la communication verbale et les ressources de la communication non verbale.

Contrôle des connaissances : Examen oral de fin de semestre

Langue(s) d'enseignement : anglais et français

Enseignement : Ressources et outils informatiques pour la linguistique

Il s'agit d'un enseignement proposé par le parcours de master LTTAC (Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus). Il est programmé le mardi de 16h00 à 18h00 en salle A2 419 campus Pont-de-Bois.

Responsable : Antonio Balvet

Descriptif du cours :

La description systématique des usages, à partir de grands volumes d'exemples collectés dans des conditions contrôlées, structurés et annotés, s'est imposée en linguistique. Au-delà du domaine strict de la linguistique, le recours à des données au format électronique normalisées, structurées et annotées se développe également dans un nouveau domaine : les "Humanités Numériques". Ces nouvelles pratiques interrogent les disciplines concernées, tout en ménageant de nouveaux espaces d'échanges entre disciplines.

Ce module d'enseignement vise à donner aux étudiants les bases méthodologiques et des savoir-faire pratiques pour constituer un corpus électronique, structuré et annoté, destiné à être exploité selon différents points de vue des Humanités Numériques : linguistique, littérature, traductologie.

Compétence(s) visée(s) :

Approfondir la compréhension du fonctionnement des langues naturelles, savoir décrire et analyser des phénomènes linguistiques, savoir exploiter des annotations linguistiques structurées.

Contrôle des connaissances : Activités régulières tout au long du semestre, exercice d'annotation accompagné d'un dossier de synthèse.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

Habert Benoît, Fabre Cécile & Issac Fabrice (1998), *De l'écrit au numérique. Constituer, normaliser et exploiter les corpus électroniques*, Paris, InterEditions.

Habert Benoît, Nazarenko Adeline & Salem André (1997), *Les linguistiques de corpus*, Paris, Armand Colin.

URL du support de cours en ligne <http://moodle.univ-lille3.fr/course/view.php?id=362> (pas de clé). L'inscription au cours Moodle est obligatoire.

STRUCTURE DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 2

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Travailler au sein d'une organisation internationale	6h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 2	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie EN-FR	16h
Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie langue B-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique EN-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique langue B-FR	16h

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Traduction spécialisée FR-EN	16h
Traduction spécialisée FR-Langue B	16h

Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

Projet de traduction individuel EN-FR	13h
Projet de traduction individuel langue B-FR	13h
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Gestion de projets	11h
Traduction automatique niveau 1	16h
Écrit académique	10h
Rédaction d'un billet de blog	à distance

UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Stage d'une durée de 2 mois minimum

Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Techniques de traduction audio-visuelle	16h
Rédaction technique	16h
Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)	24h

DESCRIPTIF DES ENSEIGNEMENTS | MASTER 1 – SEMESTRE 2

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle

Une page Moodle spécifique regroupe l'ensemble des informations relatives au BCC1

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Enseignement : Travailler au sein d'une organisation internationale

Cette formation se fera dans les locaux bruxellois de la Direction générale de la traduction de la Commission européenne (entre janvier et mars). Au programme : découverte de la DGT, de ses méthodes de travail, et des outils utilisés.

Enseignement : Initiation à la recherche

En fonction de l'actualité de la recherche, les étudiants participeront à une journée d'études, un colloque ou une conférence, en lien avec la recherche en traduction/traductologie.

Enseignement : Conférence Actualités du marché

Un(e) professionnel(le) du secteur sera invité pour une présentation et une discussion sur l'un des sujets d'actualité en lien avec les métiers de la traduction. Quelques thèmes abordés les années précédentes: traduction automatique, propriété intellectuelle, ergonomie, search engine optimisation.

Enseignement : Formation BAIP 2

L'étudiant est invité à suivre une formation auprès du Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle (<https://intranet.univ-lille.fr/stages-emplois/>).

Contrôle des connaissances pour le Bloc 1 :

Un **compte-rendu de 1000 mots** en français sur l'un des enseignements/l'une des formations suivies est à rendre pour la fin du semestre. Ce compte-rendu comprend obligatoirement une partie descriptive (résumé de l'intervention ou de l'événement) et une partie réflexive sur la façon dont l'intervention ou l'événement a permis à l'étudiant(e) d'avancer dans sa réflexion sur son futur projet professionnel. Le compte-rendu est à envoyer à Rudy Loock.

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Rudy Loock

Prérequis : être initié à la traduction spécialisée

Descriptif du cours :

L'objectif de cet enseignement est de renforcer les compétences des étudiants en traduction professionnelle spécialisée, en abordant un domaine plus technique, avec lequel les étudiants sont moins familiarisés. Comme au premier semestre, il s'agira d'apprendre à se servir des différents outils à disposition des traducteurs d'aujourd'hui (dictionnaires et glossaires en ligne, banques de données, corpus électroniques, sites internet spécialisés, traduction automatique) et d'apprendre à sélectionner les informations pertinentes pour bien traduire, au plus proche possible de la langue originale d'arrivée (français), en prenant en compte le public visé et des contraintes imposées par le client (terminologie à respecter, guide de style, consignes de présentation).

Compétence(s) visée(s) :

traduire un texte spécialisé ; effectuer une recherche documentaire pertinente ; mobiliser les outils pertinents ; adapter ses choix de traduction en fonction du public cible ; respecter les consignes du client

Contrôle des connaissances :

2 devoirs sur table au cours du semestre (mini-projets de traduction)

Langue(s) d'enseignement : français et anglais

Bibliographie sélective :

Durban, Chris. 2010. *The Prosperous Translator: Advice from Fire Ant & Worker Bee*. Raleigh.

Froeliger, Nicolas. 2013. *Les Noces de l'analogique et du numérique*. Les Belles Lettres.

Olohan, Maeve. 2016. *Scientific and Technical Translation*. Routledge.

Enseignement : Traduction EN-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Guillaume Deneufbourg

Prérequis :

Descriptif du cours :

- Introduction générale à la traduction juridique et dans les institutions : discussion sur les objectifs
- Exercices de traductions spécifiques "hors contexte"
- Exercices de recherches terminologiques

- Exercices de traduction composés de différents textes de longueur variable à traduire en classe ou à domicile. Corrections individuelles et collectives. Les textes soumis pour traduction se voudront représentatifs des différents sous-domaines du domaine juridique.

Partie A - traduction juridique : arrêts/jugements, textes d'exercice ad hoc, Cour de justice internationale, TPI

Partie B - traduction institutionnelle : analyse et traduction/post-édition de textes issus de diverses institutions : UE, ONU, OTAN, OCDE

Compétences visées :

1) Première approche de la traduction d'une langue de spécialité

- Compréhension des critères et des objectifs qualitatifs de la traduction juridique et dans les institutions ; quelles doivent être les qualités d'un bon traducteur juridique/en institution ?
- Sensibilisation à l'importance de l'aspect terminologique
- Sensibilisation au jargon spécifique
- Sensibilisation à l'importance de la compréhension du domaine traité
- Sensibilisation à l'importance de la spécialisation pour le traducteur

2) Initiation/expérience pratique de la traduction juridique/institutionnelle

- Première expérience pratique du domaine par l'apprenti traducteur et découverte des sous-domaines
- Utilisation raisonnée d'un dictionnaire et des sources terminologiques à la disposition du traducteur
- Prise de conscience de la nécessité du sens critique, de la vérification réfléchie
- Utilisation des principales sources terminologiques à disposition (dictionnaires unilingues et bilingues, bases de données terminologies (en ligne), corpus, références connexes) (anglais et anglais -français)
- Acquisition d'un savoir-faire reproductible (développement du sens critique)
- Capacité à établir le lien avec le cours de terminologie

Contrôle des connaissances : deux devoirs sur table organisés au milieu et en fin de semestre

Enseignement : Traduction DE-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Marc Haumesser

Prérequis : Excellente maîtrise du français, bonne connaissance de l'allemand et être initié à la traduction spécialisée

Descriptif du cours : L'objectif de ce cours consistera tout d'abord en l'acquisition d'un vocabulaire spécialisé. Il visera également à développer la compréhension fine de textes comportant, outre le vocabulaire spécialisé, des phrases parfois longues et à la syntaxe complexe. Les étudiants auront chaque semaine des textes à préparer individuellement, les traductions étant mises en commun pendant le cours. Il s'agira d'élaborer ensemble une traduction fine et élégante du texte d'origine et qui tienne compte du lecteur cible. Pour ce

travail les étudiants auront recours à des dictionnaires, moteurs de recherche, logiciels de traduction, concordanciers, etc.

Compétence(s) visée(s) : Acquérir un vocabulaire spécialisé. Mobiliser les outils de traduction de manière pertinente. Produire dans une langue française maîtrisée un texte de niveau et qualité équivalents à celui de la langue départ.

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre

Langue(s) d'enseignement : français et allemand

Bibliographie sélective : Lecture régulière sur internet de la presse allemande spécialisée, ainsi que de textes allemands théoriques ou techniques dans les domaines de l'économie, le commerce et l'industrie.

Enseignement : Traduction DE-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Clément Fradin

Prérequis : niveau B2+

Descriptif du cours :

Les textes traduits en cours relèveront de deux grands types, d'une part des textes d'intention, de négociation ou transactionnels tirés de la documentation de grandes institutions internationales, d'autre part des textes relevant du droit privé allemand.

Compétence(s) visée(s) : Savoir traduire un texte institutionnel ou de mise en application du droit.

Contrôle des connaissances : les modalités d'évaluation seront annoncées lors du premier cours

Langue(s) d'enseignement : français et allemand

Bibliographie sélective :

https://beckonline.beck.de/Dokument?vpath=bibdata%2Flex%2FCrekom_1%2Fcont%2FCrekom.htm&anchor=Y500-W-CREKOM&opustitle=Creifelds%20kompakt

Linhart, Helmut (2015) : Einführung in das Recht, Munich, BVS

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Agathe Legros

Prérequis : Excellente maîtrise de la langue cible (notamment grammaire et orthographe) et bonne maîtrise de la langue source, compétences informatiques de base.

Descriptif du cours :

Ce cours vise à familiariser les étudiants à différents textes (commerce, économie, industrie), à leur permettre d'appréhender des tournures de phrases propres au domaine et à produire des textes de plus en plus idiomatiques.

Contrôle des connaissances :

Deux devoirs surveillés sur ordinateur (à mi-semestre et à la fin du semestre).

Langue(s) d'enseignement : français et espagnol

Bibliographie sélective :

Les ressources seront communiquées sur Moodle en début d'année.

Enseignement : Traduction ES-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Marie-Véronique Martinez

Prérequis : comprendre des textes complexes en espagnol ; maîtriser la langue française dans les domaines juridique et institutionnel

Descriptif du cours :

Dans un premier temps, pour chaque texte sélectionné, les étudiants proposeront une traduction et expliqueront leur choix. La reprise de la traduction se fera au fur et à mesure en répondant aux questions posées. Dans un second temps, les étudiants seront amenés à former de petits groupes afin de réfléchir en commun et d'échanger sur les traductions proposées.

Compétence(s) visée(s) : comprendre les différences institutionnelles et juridiques entre le monde hispanophone (Espagne / Amérique latine) et la France ; acquérir une fluidité de traduction dans ces domaines

Contrôle des connaissances :

Deux exercices de traduction dont les dates seront choisies en fonction de la charge de travail des étudiants

-l'un à la maison (environ 2000 mots)

-l'autre sur table (environ 500 mots et sans accès à des documents)

Langue(s) d'enseignement : français et espagnol

Bibliographie sélective : lecture régulière d'articles de presse sur Internet dans les domaines mentionnés.

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Antonella Mauri

Prérequis : Bonne connaissance de l'italien, parfaite maîtrise de la langue française

Descriptif du cours : Les étudiants vont apprendre à traduire correctement des textes de spécialité ; la bonne rédaction en langue française sera aussi un acquis: on apprendra comment bien rédiger sans trahir l'original.

Compétence(s) visée(s) : Traduire correctement des documents dans le domaine de spécialité

Contrôle des connaissances : Devoir maison en situation professionnelle. Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

Langue(s) d'enseignement : français et italien

Enseignement : Traduction IT-FR Domaine institutionnel et juridique**Responsable :** Chiara Ruffinengo**Prérequis :** Bonne connaissance de la langue et de la culture italiennes ; bonnes capacités rédactionnelles.**Descriptif du cours :**

Ce cours a pour but de développer vos compétences rédactionnelles appliquées à la traduction spécialisée dans le domaine institutionnel et juridique. Les exercices de traduction et de rédaction auront pour objectif non seulement la maîtrise du lexique du droit et des institutions des deux pays, mais aussi la compréhension et la comparaison des spécificités culturelles françaises et italiennes en matière juridique. Des mises en situation avec des consignes précises, vous aideront à vous familiariser avec un contexte réel de la traduction spécialisée.

Compétences visées : Maîtriser les outils de la traduction ; connaître les cultures institutionnelles et juridiques de l'Italie et de la France, apprendre les terminologies spécifiques, composer des glossaires. Développer son esprit critique à chaque étape du processus de traduction.

Contrôle des connaissances : Deux devoirs sur table en milieu et fin de semestre. La note finale tiendra aussi compte des connaissances acquises et des travaux effectués durant les cours.

Langue(s) d'enseignement : français et italien

Bibliographie sélective : Elle sera communiquée en début du semestre.

Enseignement : Traduction ZH-FR Domaine Commerce, Économie, Industrie

Responsable : Agnès Péret-Liu

Prérequis : Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage courant.

Descriptif du cours : Ce cours propose de pratiquer la traduction écrite dans le domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie. Des genres spécialisés variés seront abordés. Chaque séance nécessitera au préalable la préparation de la traduction d'un extrait d'un document écrit, à remettre à l'avance. En classe, le travail consistera en la reprise comparée des choix de traduction, avec une formation aux outils et documents à utiliser et une réflexion sur l'adaptation rédactionnelle des manières chinoises de s'exprimer en fonction de l'usage social et culturel du document en langue cible.

Compétences visées :

- traduire du chinois vers le français dans le domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie
- acquérir la terminologie et les langages spécialisés en chinois/en français du domaine de l'économie, du commerce et de l'industrie
- connaître les caractéristiques des genres textuels spécialisés de ce domaine dans le contexte socio-culturel chinois et savoir les faire passer vers un contexte socio-culturel francophone
- pratiquer la recherche documentaire sur l'internet francophone et sinophone dans le domaine économique, commercial et industriel
- améliorer ses compétences rédactionnelles en français pour transférer des manières chinoises de s'exprimer à l'écrit

Contrôle des connaissances :

Sous forme de contrôle continu

- Deux traductions en classe sur ordinateur en milieu et fin de semestre
- Prise en compte des préparations faites à la maison pour chaque séance

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

HUANG, J. H. (dir.). 2014. *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press

Site 中国翻译协会 (Translators Association of China). 2023. 权威词库 Glossaires de référence : 中国翻译协会第38届中译法研讨会成果发布 Glossaire sino-français (n°38) des séminaires de l'association des traducteurs de Chine

<http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=lists&catid=419> et <http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=395&id=4729>

新华社官网 <http://www.xinhuanet.com/money/index.htm> 金融;

<http://www.xinhuanet.com/fortune/> 财经 ; Site de l'agence Xinhua. Rubrique économie. <http://french.xinhuanet.com/economie/index.htm> ;

Site du ministère de l'Économie. *Bulletins d'analyse économique et de statistiques économiques trimestrielles. Chine* <https://www.tresor.economie.gouv.fr/Articles/tags/Chine-Bulletins-Economiques>

Site de l'ambassade de France en Chine. Rubrique « Actualités économiques »
<https://cn.ambafrance.org/-Actualites-5097->

OCDE. 2024. *Perspectives économiques de l'OCDE : Chine*. https://www.oecd-ilibrary.org/sites/bd18c5ae-fr/1/3/2/5/index.html?itemId=/content/publication/bd18c5ae-fr&_csp_=623453836f16e0c026165f9490b092dd&itemIGO=oecd&itemContentType=book

Enseignement : Traduction spécialisée ZH-FR Domaine institutionnel et juridique

Responsable : Norbert Danysz

Prérequis :

Excellente maîtrise du français et bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courants du chinois (HSK4) ;

Pratique écrite raisonnée du français et de la traduction de textes généraux du chinois vers le français

Descriptif du cours :

Cet enseignement est une initiation à la traduction spécialisée dans le domaine institutionnel et juridique. Différents documents écrits seront utilisés (corpus en ligne, articles des organisations internationales, textes législatifs, etc.) dans le but d'introduire le vocabulaire spécialisé du domaine et les structures morphosyntaxiques. Les étudiants seront progressivement amenés à apprendre à se servir des outils d'aide à la traduction (dictionnaires, glossaires, sites internet spécialisés, corpus électronique, etc.). Les traductions seront faites ensemble en cours et à compléter pour le cours suivant.

Compétence(s) visée(s) :

- Traduire des textes spécialisés
- Mobiliser/manipuler les outils d'aide
- Maîtriser le vocabulaire et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en chinois comme en français

Contrôle de connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

Balme., S. (2013). *Les institutions chinoises : une introduction*. In Academia. Disponible sur le web : https://www.academia.edu/7691772/Les_Institutions_Chinoises_une_Introduction

Bureau français de Taipei : <https://france-taipei.org/-Francais->

Bureau de Représentation de Taipei en France (BRTF) : https://www.roc-taiwan.org/fr_fr/index.html

Chine – Droit et justice. In Ambassade de France en Chine. Disponible sur le web : <https://cn.ambafrance.org/-Comprendre-le-Droit->

[chinois-%E7%90%86%E8%A7%A3%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E6%B3%95%E5%88%B6-](#)

利氏漢法辭典 (Dictionnaire Ricci Chinois-Français). (2014). (1ère éd.). Beijing : 商務印書館 (The Commercial Press).

Huang, J. H. (2014). Grand dictionnaire chinois-français contemporain. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press.

Guide de légistique. In Légifrance. Disponible sur le web :

<https://www.legifrance.gouv.fr/contenu/menu/autour-de-la-loi/guide-de-legistique>

Juridictionnaire. In Bureau de la traduction. Disponible sur le web :

https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra&lettr=indx_catlog_1&page=9HyCfHdriQGY.html

Termium Plus. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>

台灣法語譯者協會 (Association taiwanaise des traducteurs de français – ATTF).

<https://www.attf.tw/>

中国翻译协会 (Translators Association of China). [http://www.tac-](http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488)

[online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488](http://www.tac-online.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488)

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS

Enseignement : Traduction spécialisée FR-EN

Responsable : Benjamin Holt

Prérequis :

Ce cours est destiné aux étudiants possédant une bonne maîtrise du français et de l'anglais, et à ceux qui manipulent avec aisance des logiciels bureautiques.

Descriptif du cours :

Ce cours sert d'initiation à la traduction spécialisée. L'objectif du cours est de se doter d'outils théoriques et pratiques nécessaires à la traduction de textes techniques et scientifiques qui se caractérisent par un vocabulaire ésothérique, des tournures particulières, et des notions qui font barrage. Bien que ce cours soit dédié à la traduction de textes vers l'anglais, les méthodes abordées sont également applicables à la traduction vers le français. Ce cours adoptera un format « séminaire de traduction » où un texte sera à traduire pour chaque semaine, et le temps du cours sera consacré au partage et à la mise en commun des traductions réalisées individuellement. La recherche documentaire et terminologique donnera lieu à des travaux de groupe. Plusieurs supports seront utilisés et examinés avec un regard critique, y compris des dictionnaires, des encyclopédies, des moteurs de recherche, des articles scientifiques, des concordanciers, des moteurs de traduction automatique, et des outils de corpus.

Compétence(s) visée(s) :

- Consolider les compétences linguistiques acquises durant la licence ;
- Maîtriser la recherche documentaire et terminologique en langue source et en langue cible ;
- Élaborer des fiches terminologiques ;
- Comprendre le fonctionnement du traducteur automatique, apprendre à post-éditer le résultat de celui-ci ;
- Prendre en compte les besoins particuliers d'un client.

Contrôle des connaissances :

- Deux devoirs sur table par semestre, avec ou sans ordinateur : traduction de textes ; élaboration de fiches terminologiques ; questions sur la méthodologie de la traduction.
- Note de participation : assiduité, participation sur la page Moodle du cours (forums, glossaire collaboratif), travail de groupe.

Langue(s) d'enseignement : anglais

Bibliographie sélective :

<https://phrase.com/blog/posts/19-blogs-every-translator-needs-to-read/>

Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London et New York: Routledge.

Delisle, J. (1984). *L'analyse du discours comme méthode de traduction : théorie et pratique*. Canada : Éditions de l'Université d'Ottawa.

Durieux, C. (2010). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : La maison du dictionnaire.

Olohan, M. (2015). *Scientific and Technical Translation*. London ; New York: Routledge.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ES

Responsable : Henry Hernández Bayter

Prérequis :

- bonne maîtrise des deux langues de travail
- maîtrise des outils informatiques de base

Descriptif du cours :

Ce cours se consacre à l'étude de la pratique traduisante des textes spécialisés authentiques du français vers l'espagnol. Les cours se structure de la manière suivante :

L'analyse des corpus parallèles permettant aux étudiants d'évaluer une ou plusieurs traductions. Cet exercice permet également le repérage de certains aspects linguistiques et leur étude plus en détail. Les étudiants travailleront sur un corpus proposé par l'enseignant, mais aussi sur des corpus constitués par leurs soins. L'analyse des corpus parallèles se fera également sur des traductions des étudiants ce qui permettra une analyse et une évaluation du travail de chaque étudiant pendant les cours. Ces traductions seront ainsi étudiées et corrigées sous forme de socialisation pendant les cours.

Compétence(s) visée(s) :

- savoir adopter une approche de corpus de la pratique de la traduction vers la langue

étrangère.

- développer une conscience critique de la pratique traduisante.
- développer un regard pointu sur les différentes fautes présentes dans les corpus d'étude.

Contrôle des connaissances :

- Contrôle continu : devoir sur table 1 (40%) et devoir sur table 2 à la fin du semestre (60%).
- Tout travail de traduction pendant ou en dehors des heures de cours peut éventuellement constituer une note ou être pris en compte dans la note finale.

Langue(s) d'enseignement : Espagnol

Enseignement : Traduction spécialisée FR-DE

Responsable : Katia Darmaun

Prérequis : Excellente maîtrise du français, très bonne maîtrise de l'allemand.

Descriptif du cours : Les traductions sont à préparer individuellement pour une mise en commun lors du cours. Les étudiant·e·s sont invité·e·s à effectuer des recherches terminologiques et à se corriger mutuellement en cours avant l'élaboration de la traduction finale. Les étudiant·e·s auront également à améliorer et corriger des traductions automatiques.

Compétence(s) visée(s) : Développer un vocabulaire propre aux domaines de spécialité : commerce, économie, industrie ; les nouvelles technologies. Maîtriser la traduction d'un texte français du domaine de spécialité en respectant les règles grammaticales et syntaxiques de l'allemand. Réussir un transfert linguistique de plus en plus fluide et améliorer l'idiomatique.

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre.

Langue(s) d'enseignement : allemand et français

Bibliographie sélective : Mêmes recommandations qu'au premier semestre.

Enseignement : Traduction spécialisée FR-IT

Responsable : Antonella Mauri

Prérequis : Bonne connaissance culture et langue italiennes

Descriptif du cours : Traduction sur base de documents de type différent (presse spécialisée en premier)

On offrira aux étudiants la plus vaste palette possible de sujets et de domaines de spécialité

Compétence(s) visée(s) : Capacité de traduire correctement vers langue étrangère

Contrôle des connaissances : Traduction en situation professionnelle, avec document à traduire à la maison et à rendre dans un délai donné

Une note globale sera aussi attribuée au travail effectué pendant les cours

Langue(s) d'enseignement : Italien et français

Enseignement : Traduction spécialisée FR-ZH

Responsable : Chen Ping-Hsueh

Prérequis : Bonne maîtrise des structures morphosyntaxiques et du lexique courant du chinois (HSK4)

Descriptif du cours : Ce cours propose de pratiquer la traduction des textes authentiques du français vers le chinois. L'objectif de cet enseignement est d'introduire le vocabulaire spécialisé et les structures grammaticales complexes à travers des documents de différents genres textuels. Les étudiants seront progressivement amenés à apprendre à se servir des outils d'aide à la traduction (dictionnaires, sites internet spécialisés, corpus électroniques, *etc.*) et à améliorer leurs compétences en traduction en tenant compte des spécificités linguistiques de la langue chinoise et des contextes socio-culturels. Les traductions seront à préparer au préalable pour une mise en commun lors des cours.

Compétence(s) visée(s) :

- Traduire des textes spécialisés
- Mobiliser/manipuler les outils d'aide
- Maîtriser le vocabulaire et la syntaxe spécifiques au domaine de spécialité, en français comme en chinois

Contrôle des connaissances : 2 devoirs sur table au cours du semestre

Langue(s) d'enseignement : chinois et français

Bibliographie sélective :

Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication. In Ministère de la culture. Disponible sur le web : <https://www.culture.gouv.fr/Sites-thematiques/Langue-francaise-et-languesde-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulairedes-TIC-2017>

Bureau français de Taipei : <https://france-taipei.org/-Francais>

Bureau de Représentation de Taipei en France (BRTF) : https://www.roc-taiwan.org/fr_fr/index.html

Ambassade de France en Chine. Disponible sur le web : <https://cn.ambafrance.org/>

利氏漢法辭典 (Dictionnaire Ricci Chinois-Français). (2014). (1^{ère} éd.). Beijing : 商務印書館 (The Commercial Press).

Huang. J. H. (2014). Grand dictionnaire chinois-français contemporain. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Termium Plus. Disponible sur le web : <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alphafra.html?lang=fra>

台灣法語譯者協會 (Association taiwanaise des traducteurs de français – ATTF). <https://www.attf.tw/>

中国翻译协会 (Translators Association of China). <http://www.taonline.org.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=419&id=3488>



Bloc 3 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

Projets individuels

Enseignement : Projet de traduction individuel EN-FR

Responsable : Guillaume Deneufbourg

Descriptif du cours :

1) Présentation générale et principes théoriques

- Présentation générale du secteur de la traduction et de ses métiers (acteurs, chiffres, histoire, perspectives d'avenir, etc.)
- La vérité sur les grands mythes de la traduction et du travail du traducteur
- Portrait du métier de traducteur : conditions de travail, travail en autonomie, qualités à avoir, erreurs à ne pas commettre, relations avec les clients, respect des délais, etc.
- Tour d'horizon des divers outils à disposition des traducteurs
- Présentation « théorique » de la méthodologie de travail du traducteur
- introduction générale à la traduction automatique

2) Réalisation de divers projets de traduction

- Traduction de divers textes à caractère technique, marketing ou scientifique, en cours ou à domicile (anglais-français)
- Apprendre à faire face à la multiplicité des domaines traités, des outils (TAO) à utiliser, des instructions, des consignes stylistiques, etc.
- Projets de post-édition de traduction automatique
- Différentes approches sont proposées, de même que différents types de corrections (correction collective, correction individuelle par le biais d'annotations, comparatifs, etc.).
- L'importance de la terminologie et de la création de glossaires est également abordée.
- En toile de fond, la nécessité absolue d'assurer un niveau de qualité constant (orthographe, grammaire, style, terminologie, transfert, etc.) est constamment rappelée

Compétence(s) visée(s) :

1) Connaissances générales

- Connaissance générale du secteur de la traduction et de ses différents métiers (acteurs, chiffres, histoire, perspectives d'avenir, etc.)
- Connaissance générale des différents profils de traducteur : traducteur indépendant, traducteur en entreprise, traducteur au sein d'une organisation internationale, etc.
- Première expérience du travail au quotidien : organisation, travail en autonomie, relations avec les clients, respect des délais, utilisation des outils, etc.
- introduction générale à la traduction automatique

2) Connaissances pratiques

- Gérer plusieurs projets sur une période définie en fonction des délais imposés
- Se montrer flexible en fonction des circonstances de travail changeantes : faire face à la multiplicité des domaines traités, des outils (TAO) à utiliser, des instructions, des consignes stylistiques, etc.

- Apprendra à lire, comprendre et respecter les instructions fournies par le « client-professeur »
- Maîtrise des outils informatiques et de l'Internet (utilisation efficace et réfléchie et application de la méthodologie de recherche d'informations enseignée)
- Esprit critique quant aux diverses sources et aux outils disponibles sur le Web.
- Application des enseignements du cours de terminologie (création d'un mini-glossaire reprenant les termes clés du document à traduire)
- Prise de conscience de l'importance d'un niveau de qualité constant (satisfaction du client)
- Initiation pratique à la post-édition de traduction automatique

Contrôle des connaissances :

Projet individuel : en fin de semestre, l'étudiant sera évalué sur la base d'un projet de traduction. Un texte technique devra être traduit sur table à l'aide d'un logiciel de TAO. L'exercice pourra faire l'objet de la création d'un glossaire et impliquer un exercice de post-édition de traduction automatique. L'étudiant disposera de tous les outils à disposition d'un traducteur freelance pour réaliser cette traduction.

Langue(s) d'enseignement : anglais et français

Enseignement : Projet de traduction individuel DE-FR

Responsable : Nicolas Cardinael

Prérequis :

Excellente maîtrise du français, bonne maîtrise de l'allemand, maîtrise des outils informatiques de base (si possible de Trados Studio également), curiosité et capacité à se familiariser avec le champ lexical des différents domaines de spécialité.

Descriptif du cours :

Les étudiants seront amenés à prendre en charge plusieurs petits projets de traduction dans leur globalité : acceptation/négociation du délai en fonction du nombre de mots et du degré de complexité/spécialisation, organisation du travail de façon à respecter le délai tout en assurant le niveau de qualité exigé, respect des instructions données par le « client », recherches terminologiques et utilisation des outils (création et alimentation d'une mémoire de traduction et d'un glossaire, familiarisation avec le domaine de spécialité), capacité à poser des questions de façon standardisée, traduction et auto-relecture. Au moins un projet comprendra également une phase de relecture par binômes avec établissement d'une fiche recensant les corrections apportées et les remarques générales. Au moins un projet fera l'objet d'une phase de mise en commun afin de passer en revue les difficultés et les solutions trouvées.

Compétence(s) visée(s) :

Savoir prendre en charge plusieurs petits projets de traduction issus de différents domaines de spécialité dans les conditions les plus proches possible de la réalité professionnelle en remplissant les différents critères de qualité : ponctualité, transfert de sens précis et idiomatique, respect de la terminologie, des consignes et spécificités de chaque projet, communication avec le « client », etc.

Contrôle des connaissances :

Au moins deux projets feront l'objet d'une évaluation. La capacité à communiquer de façon professionnelle, la ponctualité, la prise d'initiatives et le souci d'aboutir à une traduction de la meilleure qualité possible seront pris en compte dans la notation.

Langue(s) d'enseignement : Français

Bibliographie sélective :

Pour le transfert de sens : dictionnaires généralistes et spécialisés, outils en ligne d'aide à la traduction. Pour la compréhension et la rédaction en français : lecture attentive des contenus liés aux domaines de spécialité en allemand et en français.

Enseignement : Projet de traduction individuel ES-FR

Responsable : Antonia Debove

Prérequis : Maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques de base (traitement de texte, tableur et logiciel de TAO)

Descriptif du cours :

Acquisition d'une méthodologie de travail :

- Réception d'un projet de traduction (documents et consignes)
- Analyse (domaine concerné, public visé, volume et délai nécessaire)
- Recherches documentaires et terminologiques
- Élaboration d'un glossaire
- Traduction
- Révision
- Relecture
- Livraison

Compétence(s) visée(s) : Maîtriser les principes d'une approche professionnelle de la traduction : conditions de travail et qualités requises pour la gestion d'un projet.

Contrôle des connaissances : Un projet de 500 mots environ (traduction, constitution d'un glossaire, révision, relecture)

Langue(s) d'enseignement : français - espagnol

Bibliographie sélective :

<https://multilingual.com/>

<http://www.culture.fr/franceterme>

<https://journals.openedition.org/traduire/>

Enseignement : Projet de traduction individuel IT-FR

Responsable : Sara Stabile

Prérequis : Maîtrise des deux langues de travail et des outils informatiques (Suite Office, navigateurs Web et logiciels de TAO)

Descriptif du cours :

- Introduction aux spécificités du projet de traduction, les acteurs impliqués (project manager, traducteur et réviseur), les contraintes et les attentes vis-à-vis du client.

- Acquisition d'une méthodologie de travail en analysant toutes les étapes qui composent un projet de traduction de la réception du document à traduire jusqu'à sa livraison.

Compétence(s) visée(s) :

- Adopter une approche professionnelle de la traduction ;
- Savoir gérer son temps ;
- Apprendre les bases de la relation client, du travail en équipe (poser les bonnes questions, gérer les livraisons intermédiaires et les imprévus, traiter les remarques éventuelles du client, intégrer les corrections) et de la communication (entre collègues et/ou avec la clientèle).
- Savoir se servir de l'outil de TAO ;
- Apprendre à créer un glossaire avec des termes « techniques », citer des sources pertinentes et fiables.

Contrôle des connaissances :

Au moins deux projets de 500 mots environ (traduction, constitution d'un glossaire, révision, relecture) feront l'objet d'une évaluation.

Langue(s) d'enseignement : français – italien

Enseignement : Projet de traduction individuel ZH-FR

Responsable : Agnès Pernet-Liu

Prérequis : Bonne maîtrise du chinois et du français. Maîtrise des outils informatiques d'usage

Descriptif du cours : Ce cours fait expérimenter aux étudiants la prise en charge d'un projet commun de traduction, d'un projet individuel de traduction du chinois vers le français et de la révision d'une traduction, dans le cadre d'une simulation professionnelle. Chaque étudiant est accompagné de manière personnalisée au fur et à mesure des étapes du projet, depuis le premier contact avec le client jusqu'à la livraison finale, à la fois dans la réalisation des différentes tâches et dans la réflexion sur l'expérience. L'étudiant continue ainsi de développer ses compétences professionnelles, par la pratique et par les échanges traducteur/réviseur et traducteur/évaluateur.

Compétences visées :

- Assumer la responsabilité d'un projet en autonomie dans une simulation professionnelle
- Mettre en œuvre des méthodes de travail pour un projet de traduction et enrichir ses savoir-faire
- Prendre en charge la révision d'un projet de traduction
- Renforcer ses compétences professionnelles de savoir-être
- Poursuivre sa découverte du métier de traducteur et l'élaboration de son projet professionnel

Contrôle des connaissances :

- Traduction d'un projet commun.
- Traduction d'un projet individuel.
- Révision d'une partie du projet individuel d'un pair.

Langue(s) d'enseignement : français et chinois

Bibliographie sélective :

- HUANG, J. H. (dir.). 2014. *Grand dictionnaire chinois-français contemporain*. Pékin : Foreign Language Teaching and Research Press
- *Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise*. 2001. Paris-Taïpei : Desclée de Brouwer-Institut Ricci
- Revue 中国翻译
<https://chn.oversea.cnki.net/KNavi/JournalDetail?pcode=CJFD&pykm=ZGFY>
- Site officiel de 中国翻译协会 Translators Association of China : <http://www.tac-online.org.cn/>
- « 翻译行业 » page du mot-clé sur 中国知网 (CNKI) : <https://chn.oversea.cnki.net/kcms/detail/knetsearch.aspx?sfield=kw&skey=%E7%BF%B%E8%AF%91%E8%A1%8C%E4%B8%9A&code=>

Projets collectifs



Enseignement : Projet de traduction collectif (Skills Lab)

Responsables : Nathalie Moulard/Benjamin Holt

Prérequis :

- Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers).
- Connaissances d'un outil de TAO, de préférence Trados Studio.

Descriptif du cours :

Le **SKILLS LAB** est une agence virtuelle de traduction, au sein de laquelle l'ensemble des étudiant(e)s de la formation TSM aura en charge une série de projets de traduction à mener à bien sur une période définie (traditionnellement début février), qui sera entièrement consacrée à cette activité (aucun autre enseignement).

Chaque étudiant(e) aura un rôle précis à jouer (gestion de projets, préparation de ressources/fichiers, traduction, post-édition, révision, responsable qualité, responsable communication), pour lequel il/elle devra poser sa candidature.

L'étudiant(e) devra mener à bien les différentes tâches qui lui seront assignées et appliquera tous les enseignements auxquels il/elle aura participé dans le cadre de cette agence de traduction virtuelle.

Des projets divers leur seront confiés dans leurs différentes langues de travail.

Les étudiant(e)s travaillent en autonomie complète et sont supervisés de manière sporadique.

Les différentes phases du Skills Lab :

- Leur candidature : en amont du Skills Lab, les étudiants doivent répondre aux offres d'emploi en envoyant CV et lettre de motivation. Ces offres d'emploi couvrent l'ensemble des postes qui composent une agence de traduction (gestionnaire de projet, traducteur, réviseur, préparateur de fichier/ressources, responsable communication) ;
- Leur entretien professionnel : un entretien fait suite à la candidature déposée par les étudiants, mené par un professionnel du milieu de la traduction et un membre du corps

enseignant du Master TSM ;

- La prestation : pendant la semaine du Skills Lab, les étudiants sont évalués sur les tâches inhérentes à leur position mais aussi sur la façon dont ils communiquent au sein de l'agence. Au-delà de la gestion de projets de traduction, il s'agit en effet de développer ce que l'on appelle les « soft skills » ;
- Le rapport d'auto-évaluation : à l'issue du Skills Lab, les étudiants sont tenus de remettre un rapport dans lequel ils reviennent sur leur expérience et tâchent de prendre du recul sur leur prestation.

Compétence(s) visée(s) :

- Découverte des aspects de la vie réelle d'un traducteur et les exigences auxquelles un traducteur est confronté.
- Communication avec les clients et les divers intervenants impliqués dans un projet de traduction.
- S'exprimer de manière appropriée par le biais du courrier électronique dans le cadre de son projet de traduction.
- Savoir travailler en totale autonomie et organiser son travail.
- Livrer une traduction correcte dans sa langue maternelle et dans le respect des consignes du client.
- Créer un glossaire des termes du domaine spécialisé abordé dans le cadre d'un projet de traduction. Citer des sources fiables.
- Maîtrise de Trados Studio ou d'un autre outil de TAO dans le cadre du projet de traduction confié.

Contrôle des connaissances :

Les étudiants sont évalués lors de toutes les phases du Skills Lab :

- CV et lettre de motivation
- Entretien
- Tâches au sein du Skills Lab
- Travail en équipe
- Rapport d'évaluation post Skills Lab

Bibliographie sélective :

Descriptif complet du Skills Lab : <https://master-traduction.univ-lille.fr/tsm/le-tsm-skills-lab> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Skills Lab 2023 : The One Where They Get Back Together" (consulté en juin 2023)
<https://mastertsmille.wordpress.com/2023/03/01/skills-lab-2023-the-one-where-they-get-back-together/>

Article du blog TSM " 5ème édition du TSM Skills Lab : la quintessence" (consulté en juin 2023)

<https://mastertsmille.wordpress.com/2022/02/21/5eme-edition-du-tsm-skills-lab-la-quintessence/> Article du blog TSM « Skills Lab 2021 : Rétrospective »

<https://mastertsmille.wordpress.com/2021/02/28/skills-lab-2021/> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Journal de bord du Skills Lab 2020"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2020/03/01/journal-de-bord-du-skills-lab-2020/>

(consulté en juin 2022)

Article du blog TSM "TSM Skills Lab 2019 – Teamwork Makes The Dreamwork"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2019/02/18/tsm-skills-lab-2019/> (consulté en juin 2023)

Article du blog TSM "Retour sur le TSM Skills Lab 2018"

<https://mastertsm Lille.wordpress.com/2018/02/11/retour-sur-le-tsm-skills-lab-2018/> (consulté en juin 2023)

UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Enseignement : Gestion de projets

Responsable : Nancy Matis

Prérequis : Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Navigateur Web, Explorateur Windows

Descriptif du cours :

Introduction à la gestion de projets de traduction de type « simple » - en M1, l'accent est mis essentiellement sur la gestion de projets de type « Documentation ».

Le cours repose sur la présentation générale du cycle de vie d'un projet de traduction. Les principales étapes jalonnant un projet de traduction sont abordées et agrémentées d'exemples concrets.

Le but de ce cours est de préparer les étudiants au cours de gestion de projets de traduction dispensé en M2. Il vise également à permettre aux étudiants de M1 d'effectuer un stage en gestion de projets visant des projets de type « Documentation » simple.

Ce cours a en outre pour but de permettre aux futurs traducteurs indépendants d'organiser leur travail dans des conditions optimales.

Compétence(s) visée(s) :

Au terme de ce cours, les étudiants doivent être capables de :

- Comprendre l'importance de l'analyse d'un projet de traduction
- Mettre au point un devis pour un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Créer un planning pour un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Organiser le lancement d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Suivre l'évolution d'un projet de traduction de type « Documentation » simple
- Clôturer un projet de traduction

Contrôle des connaissances : Questionnaire à choix multiples sur la plate-forme Moodle

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

<http://www.translation-project-management.com/fr>

Matis, N. 2010. Comment gérer vos projets de traduction. Belgique. Edi.pro.

Enseignement : Traduction automatique Niveau 1

Responsables : Sarah Van der Vorst et Quentin Pacinella

Prérequis : Connaissances de base en informatique : Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Navigateur Web, Windows Explorer, Explorateur de fichiers (créer/supprimer/renommer/déplacer des dossiers et des fichiers), bonne connaissance des fonctions de base de Trados Studio.

Descriptif du cours :

Contenu

- Différence entre les outils de TA et les outils de TAO (MT)
- Utilité de la TA
- Aspects positifs et négatifs de la TA
- Présentation générale du processus de TA
- Les outils de TA en ligne (DeepL, Google Translate, Systran, Babylon, Bing Translator, Wordlingo, Babelfish, PROMT, etc.)
- Rôle des différents intervenants d'un projet dans le processus de TA
- Études de cas : mise en situation, analyse de demandes de clients, réalisation des projets analysés
- Réalités du marché: post-édition, tarifs, confidentialité, etc.
- Post-édition : présentation des niveaux de PE et entraînement à la post-édition complète

Méthodologie

- Présentation de l'historique de la TA
- Découverte d'outils de TA, du moins poussé (destiné aux particuliers) au plus poussé (destiné aux professionnels)
- Mise en pratique de la TA par le biais d'exercices pratiques et d'études de cas

Objectifs

Les étudiants sont invités à développer leur capacité à déterminer / analyser les scénarios dans le cadre desquels la TA peut être utile et à déterminer quel outil utiliser dans quel cas. Ce cours consacré à la TA et à certains outils disponibles sur le marché leur permet de se positionner face à la TA en tant que linguiste professionnel et gestionnaire de projet et d'être à même de promouvoir un processus ou l'autre face à un client

Compétence(s) visée(s) : Les étudiants sont en mesure d'évaluer la qualité d'un outil de TA et d'effectuer une post-édition complète, intelligente et rentable. Les étudiants acquièrent des connaissances approfondies du logiciel Trados Studio en y post-éditant des projets traduits par une machine. Les étudiants développent leur capacité d'analyse face à des projets de traduction afin de déterminer quels outils utiliser et dans quel cas la TA peut-être un atout ou non.

Contrôle des connaissances :

Épreuve théorique : questions portant sur les informations essentielles délivrées lors des cours et passage de la certification RWS pour la post-édition.

Épreuve pratique :

- 1 exercice d'étude de cas semblable à ceux vus dans le cadre du cours.
- 1 exercice de post-édition complète.

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

1. Articles

1966. Language and machines: computers in translation and linguistics. A report by the automatic language processing advisory committee. Washington DC: National Academy of Sciences. National Research Council.

TAUS and the history of translation.

TAUS. The Machine Translation Odyssey – 3 parts.

2010. Approche mixte pour la traduction automatique statistique. AFLI, Haithem

2012, Vashee K. Exploring Issues related to Post-Editing MT Compensation

<http://kv-emptypages.blogspot.be/2012/03/exploring-issues-related-to-post.html>

2. Organisations et entreprises

LISA / Localisation Industry Standards Association (<http://www.lisa.org/>)

TAUS / Translation Automation User Society (<http://www.translationautomation.com/>)

ECOLORE / ECOLOTRAIN, <http://ecolore.leeds.ac.uk/>

SYSTRAN, <http://www.systransoft.com/translation-products>

RWS, <https://www.rws.com/fr/>

3. Outils en lignes

GOOGLE TRADUCTION, <http://translate.google.fr/>

BABYLON, <http://traduction.babylon.com/>

WORDLINGO,

http://www.worldlingo.com/fr/products_services/worldlingo_translator.html

SYSTRAN, <http://www.systran.fr/lp/traduction-en-ligne/>

DEEPL TRANSLATOR, <https://www.deepl.com/translator>

ETRANSLATION, <https://webgate.ec.europa.eu/etranslation>

Enseignement : Écrit académique

Responsable : Séverine Vanhoutte

Descriptif du cours :

Ce cours rappelle les bases de la recherche documentaire (catalogues, bases de données bibliographiques et en texte intégral, fondamentaux de la recherche sur internet, l'intelligence artificielle générative). Le cours sous forme de TD veillera à développer la méthodologie de la recherche documentaire de l'étudiant face à des textes à traduire, des blogs et/ou des rapports de stage à rédiger.

Compétence(s) visée(s) :

- Savoir rechercher de l'information et la sélectionner.
- Savoir utiliser les techniques d'accès à l'information.
- Savoir citer ses sources.

Contrôle des connaissances : rédaction d'une bibliographie, QCM, test Voltaire (préparatoire à la certification)

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

Bot O., Hufnagel J. *Chercher et enquêter avec Internet*. Fontaine, France : Presses Universitaires de Grenoble, 2018. 140 p. ISBN : 978-2-7061-4220-8.

Cislaru Georgeta, Claudel Chantal, Vlad Monica. *L'écrit universitaire en pratique: applications et exercices autocorrectifs, rédaction d'un mémoire, présentation PowerPoint*. 3e édition. Louvain-la-Neuve : De Boeck supérieur, 2017. 208 p. (Méthodes en sciences humaines). ISBN : 978-2-8073-0727-8.

Moyse Gilles, Klein Étienne physicien. *Donnerons-nous notre langue au ChatGPT ? : l'impact de l'IA sur notre avenir*. Paris : Le Robert, 2023. 235 p. (Temps de parole). ISBN : 978-2-321-01973-2.

Enseignement : Rédaction d'un billet de blog

Responsable : Rudy Loock

Prérequis : savoir rédiger un texte en français sur une question en lien avec la traduction et à destination de professionnels selon un cahier des charges précis

Descriptif du cours : Au cours du semestre, les étudiants auront pour tâche de rédiger un billet qui sera publié sur le blog de la formation : MasterTSM@Lille - ISSN 2534-5885 (<https://mastertsm Lille.wordpress.com/>). La remise des billets de blog se fera au cours du premier semestre au rythme d'un billet par semaine selon un calendrier précis.

Compétence(s) visée(s) : rédiger un billet de blog en lien avec le secteur professionnel visé ; développer son e-réputation

Compétence(s) visée(s) : rédiger un billet de blog en lien avec le secteur professionnel visé ; développer son e-réputation

Contrôle des connaissances : la publication du billet vaut pour validation de l'enseignement.

UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Chaque étudiant doit effectuer un stage d'une durée de 2 mois minimum, qui respecte la charte des stages ci-dessous.

Deux réunions d'information sont prévues au cours de l'année :

1. Octobre : présentation des possibilités de stages, aide à la recherche de stage
2. Mars : cahier des charges pour le rapport de stage et la soutenance

Charte des Stages Master TSM

- **Types de stages autorisés :** Sont autorisés tous les stages impliquant des tâches qui sont en lien direct avec la formation TSM : traduction, gestion de projet, localisation, pré-/post-édition, terminologie, rédaction technique, contrôle qualité, etc. Sont exclus les stages en sous-titrage ou en doublage, puisque le Master TSM ne forme pas à ces métiers (NB : les stages en gestion de projet concernant le doublage ou le sous-titrage sont, eux, autorisés). Pour les tâches de traduction, la traduction vers la langue maternelle doit être la norme, sans exclure totalement la traduction vers la langue étrangère.

Les stages auprès d'un traducteur/-trice indépendant(e) sont possibles, sous certaines conditions :

- Le/la traducteur/-trice doit avoir au moins 5 ans d'expérience
- Le stage ne peut être fait en télétravail intégral, mais une partie est acceptable (2 jours sur 5 au maximum)
- L'étudiant(e) ne peut effectuer un stage auprès d'un indépendant qu'une fois sur les 2 années de son master

Un des deux stages (M1 ou M2) se fera à l'étranger. Une dérogation est possible en fonction de la situation personnelle de l'étudiant(e).

- **Durée du stage :** 2 mois minimum en M1, 5 mois en M2. La durée s'exprime en heures (280 heures en M1, 700 heures en M2).
- **Encadrement :** Tout stage est supervisé par (i) un(e) professionnel(le) sur le lieu de stage et (ii) un(e) enseignant(e)-réfèrent(e) de la formation TSM.
- **Convention :** Tout stage fait l'objet d'une convention signée entre l'étudiant(e), l'entreprise/l'agence/le traducteur indépendant et l'Université de Lille. Cette convention doit être signée et déposée avant le départ en stage en 3 exemplaires (+ 1 exemplaire en langue étrangère le cas échéant), accompagnée de la fiche de descriptif du stage, disponible sur Moodle.
- **Rapport de stage :** Tout stage est validé sous la forme d'un rapport de stage, qui sera soutenu devant l'enseignant(e)-réfèrent(e), un second intervenant du Master TSM (assesseur), et éventuellement une personne représentant l'entreprise/le traducteur indépendant.
- **Contenu du rapport :** Le rapport de stage ne doit pas être que descriptif ; il doit aussi contenir les réflexions et les analyses de l'étudiant(e), qui doit prendre du recul et réfléchir sur ce que lui a apporté le stage. Il doit également faire référence à une bibliographie présentée en fin de rapport (ouvrages, articles scientifiques ou journalistiques sur les métiers et/ou le marché de la traduction).

Longueur attendue : 30-40 pages en M1 ; 50-60 pages en M2.

La bibliographie et les citations respecteront la norme APA.

Les normes de présentation (style, etc.) sont laissées au choix de l'étudiant(e), en accord avec l'enseignant(e) qui le supervise ; le bon sens doit toujours prévaloir et les règles d'usage en matière de typographie/présentation être respectées.

NB : Toute décision concernant le contenu/la présentation du rapport doit se faire avec l'enseignant(e)-réfèrent(e). Une version préalable du rapport sera envoyée à l'enseignant(e) selon le calendrier prévu ; ne jamais envoyer de produit final.

- **Confidentialité :** Le contenu du rapport est public : attention donc aux problèmes de confidentialité. L'étudiant(e) est chargé(e) de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations sensibles qui ne sont pas destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les

informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant(e) procède de cette façon, cela doit être indiqué clairement dans l'introduction.

▪ **Soutenance :**

Le rapport doit être déposé/envoyé au minimum **10 jours avant la date de soutenance** et doit contenir en préambule une déclaration anti-plagiat remplie et signée (disponible sur Moodle). Le choix du support (papier/électronique) se fait en accord avec les destinataires du rapport. Trois envois sont à prévoir : l'enseignant(e)-réfèrent(e), l'assesseur (à déposer/envoyer au secrétariat si version papier ; à envoyer par courrier électronique si version électronique), l'entreprise/le traducteur indépendant (à envoyer à l'entreprise/au traducteur). Deux envois électroniques supplémentaires sont à prévoir (responsables de la formation, bibliothèque).

Périodes de soutenance : fin juin-début juillet en M1 (possibilité exceptionnelle en septembre) ; début septembre en M2. Dans tous les cas, **ne pas dépasser le 15 septembre** pour des raisons administratives.

La fiche d'appréciation de stage remplie et signée par l'entreprise (disponible sur Moodle) et l'attestation de fin de stage doivent être présentées le jour de la soutenance. Sans ces documents, la soutenance ne peut avoir lieu.

Déroulement : M1 : 30 mns max. : support visuel non obligatoire mais apprécié, questions/réponses, délibération du jury ; M2 : entre 45 mns et 1h : support visuel, questions/réponses, délibération du jury.

- **Non-respect de la Charte des Stages : En cas de non-respect de tout ou partie de la Charte des Stages (tâches effectuées, date de remise du rapport et de la soutenance, contenu du rapport...), le responsable de la formation pourra en dernier lieu ne pas valider la note obtenue.**

M1 TSM – ÉLABORATION DU RAPPORT DE STAGE | QUELQUES CONSEILS

- 1) L'objectif du rapport est de revenir sur le déroulement du stage en traitant une problématique donnée, en lien avec le secteur des métiers de la traduction. Il ne s'agit pas uniquement de décrire les tâches effectuées : il s'agit d'analyser, de prendre du recul, de mener une réflexion sur le sujet choisi. **Le rapport doit donc être descriptif et analytique. Il doit s'appuyer sur une bibliographie pertinente.**
- 2) Tout ou partie du rapport est rédigé, *de façon personnelle*, principalement en français, avec une partie possiblement en langue étrangère (à déterminer avec l'enseignant-réfèrent).

Remarques sur la forme :

- Typographie préconisée : police Times New Roman, taille 12, interligne 1,5
- Les annexes doivent être réduites au minimum.
- L'intégration éventuelle d'informations tirées des brochures marketing et/ou du site web de la société doit être *impérativement* signalée en tant que telle par une typographie appropriée et être ainsi distinguée des propos de l'étudiant. Si ce n'est pas le cas, il est conseillé à l'étudiant de les reformuler dans son style afin d'éviter le copier/coller.
- S'agissant d'un retour sur expérience, des remarques personnelles peuvent être intégrées dans le rapport mais le style ne doit pas être trop personnel, voire intimiste. Le rapport reste un document de travail et à ce titre doit être écrit dans un style neutre.
- La bibliographie et les citations doivent respecter la norme APA.

- 3) Si l'étudiant utilise, pour rédiger son rapport, des informations extraites de documents internes ou externes à l'entreprise, il lui faut en préciser *explicitement les sources*.

Confidentialité des données :

L'étudiant est chargé de vérifier avec le/la responsable de la société si le rapport ne contient pas d'informations importantes et non destinées à la publication. Il est possible d'utiliser des noms fictifs ou de masquer des chiffres confidentiels dans le rapport ou les annexes, à condition que les informations restent suffisamment pertinentes. Si l'étudiant procède de cette façon, il doit l'indiquer clairement dans l'introduction. Il convient de veiller à respect tout accord de confidentialité (NDA, non-disclosure agreement) signé en début/amont du stage.

- 4) Présentation du rapport :

Sur la couverture doivent figurer obligatoirement :

- le nom de l'étudiant(e)
- le titre du rapport
- le niveau d'études et l'année universitaire
- les coordonnées exactes de l'entreprise
- le logo du Master TSM (disponible sur Moodle)

La première page sera la déclaration anti-plagiat, remplie et signée (disponible sur Moodle)

Le rapport doit être relié (pour la version papier) et paginé ainsi que les annexes (en nombre réduit)

- 5) Constitution du rapport (les pourcentages sont donnés à titre indicatif) :

- sommaire (avec numéro de pages en face des têtes de chapitre)
- remerciements
- 5% d'introduction (entre autres, rappeler l'objectif du stage et la thématique choisie)
- 10% d'historique et de présentation de l'entreprise
- 5% de présentation du service dans lequel le stage a été effectué
- 75% d'analyse du stage : **(en aucun cas le rapport ne doit être purement descriptif)**
 - explicitation des traductions effectuées, des responsabilités éventuelles
 - identification et **analyse** des problèmes rencontrés – solutions envisagées
 - **réflexion (s)** sur le fonctionnement de l'entreprise
- 5% de conclusion
- bibliographie obligatoire

Date de remise du rapport : 10 jours minimum avant la soutenance

N.B. Le rapport doit être envoyé aux membres du jury et au responsable de la formation.

Bloc 4 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Enseignement : Techniques de traduction audiovisuelle

Responsable : Marie Perrier

Prérequis : Bonne compréhension auditive de l'anglais ; sensibilité au langage de l'image et aux registres de langue en anglais comme en français ; maîtrise irréprochable du français écrit et oral.

Descriptif du cours : Initiation à l'adaptation audiovisuelle par l'étude d'exemples de traductions de dialogues doublés, sous-titrés et en voice-over, suivies d'exercices pratiques dans chaque domaine. Les supports utilisés seront divers : fictions, documentaires, publicités, vidéos institutionnelles, jeux et télé-réalité...

Compétence(s) visée(s) : Connaissance des objectifs et enjeux des différents types de traduction audiovisuelle ; découverte des méthodes et des outils techniques propres à chaque domaine ; maîtrise des contraintes liées à la traduction de l'écrit oralisé.

Contrôle des connaissances : CC1 : exercice de voice-over (DM) / CC2 : exercice de sous-titrage (DST)

Langue(s) d'enseignement : français et anglais. Le sens de traduction se fera exclusivement de l'anglais vers le français.

Enseignement : Rédaction technique

Responsable : Bérangère Deschamps

Pré-requis : écrire dans un Français correct, avoir intégré les règles des «écrits scolaires»... pour pouvoir mieux les dépasser.

Descriptif du cours : présentation du métier de rédacteur (en agence / chez l'annonceur), notions de référencement, d'écriture web et de communication "responsable"

Compétences visées : comprendre les contraintes liées à la production d'un texte, acquérir des bonnes pratiques d'écriture, de relecture, et en faire des réflexes, connaître les caractéristiques des textes techniques.

Contrôle des connaissances : contrôle continu

Bibliographie sélective :

Manuel de typographie française élémentaire, Yves Perrousseau, Atelier Perrousseau
Règles typographiques, Imprimerie Nationale

Enseignement : Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)

Il s'agit d'un enseignement proposé par le parcours de master LTTAC (Lexicographie, Terminographie et Traitement Automatique des Corpus). Il est programmé sur le campus de Pont de Bois (Villeneuve d'Ascq), plan du campus ici.

Responsable : Antonio Balvet

Prérequis : aucun

Descriptif du cours :

Une présentation d'ensemble du domaine du Traitement Automatique des Langues sera proposée : historique, principaux domaines, principales applications et techniques, liens avec les disciplines connexes. Cet ensemble d'interventions doit permettre aux étudiants de se former une représentation concrète du domaine du TAL, et de mieux situer les tâches auxquelles ils seront susceptibles de contribuer dans un environnement professionnel.

Compétence(s) visée(s) :

Comprendre les enjeux des technologies de la langue, connaître les différentes étapes de traitement informatique des langues naturelles, développer un regard critique sur les services linguistiques disponibles.

Contrôle des connaissances :

Activités et exercices d'application, dossier de synthèse d'évaluation d'un outil du TAL (traduction automatique, aide à la traduction, synthèse vocale, reconnaissance vocale).

Langue(s) d'enseignement : français

Bibliographie sélective :

URL du support de cours en ligne <https://moodle.univ-lille.fr/enrol/index.php?id=2645>

L'inscription au cours Moodle est obligatoire.

ENSEIGNEMENTS OUVERTS AUX ÉTUDIANTS EN MOBILITÉ « ARRIVANT »

Le Master TSM dans son ensemble n'est pas ouvert aux étudiants internationaux en échange. En revanche, il est possible de suivre certains enseignements et de cumuler des crédits ECTS. Ci-dessous la liste des enseignements ouverts et non ouverts dans ce cadre.

Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 1

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle [non ouvert]

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Rencontre avec des professionnels de la traduction	4h
Présentation du marché	3h
Éthique et déontologie	3h
Développer son e-réputation	3h
Formation BAIP 1	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS [ouvert]*

Traduction Domaine technologies de l'information EN-FR	16h30
Traduction Domaine technologies de l'information langue B-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé EN-FR	16h30
Traduction Rédactionnel spécialisé langue B-FR	16h30

*Condition : suivre cours de traduction spécifique EN-FR en L3

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS [ouvert]

Traduction spécialisée EN-FR	16h30
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h30

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

UE 3.1 Outils d'aide à la traduction 9 crédits ECTS [ouvert]

Traduction assistée par ordinateur	22h
Outils de corpus niveau 1	11h
Création de bases de données terminologiques	16h30
Informatique	16h30

UE 3.2 Approches théoriques et institutionnelles 3 crédits ECTS [ouvert]

Traductologie appliquée	11h
Construction européenne et multilinguisme	11h

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 1

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel [non ouvert]

UE 5.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Traduction de jeux vidéo	22h
Initiation à l'interprétation	22h
Ressources et outils informatiques pour la linguistique	24h

Structure des enseignements | Master 1 – Semestre 2

Bloc 1 : Construire son identité professionnelle [non ouvert]

UE 1 Découverte des métiers de la traduction et initiation à la recherche 6 crédits ECTS

Travailler au sein d'une organisation internationale	6h
Initiation à la recherche	6h
Conférence Actualités du marché	4h
Formation BAIP 2	

Bloc 2 : Opérer un transfert linguistique

UE 2.1 Pratique de la traduction vers la langue maternelle 9 crédits ECTS [ouvert]*

Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie EN-FR	16h
Traduction Domaine Commerce, Économie, Industrie langue B-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique EN-FR	16h
Traduction Domaine Institutionnel et Juridique langue B-FR	16h

*Condition : suivre cours de traduction spécifique EN-FR en L3

UE 2.2 Pratique de la traduction vers la langue étrangère 3 crédits ECTS [ouvert]

Traduction spécialisée EN-FR	16h
Traduction spécialisée Langue B-FR	16h

Bloc 3 : Maîtriser les outils et méthodes propres à la traduction professionnelle

Pas d'enseignements dans ce bloc au semestre 2

Bloc 4 : Mobiliser ses compétences dans le cadre d'expériences professionnelles [non ouvert]

UE 3.1 Projets de traduction 12 crédits ECTS

Projet de traduction individuel EN-FR	13h
Projet de traduction individuel langue B-FR	13h
Projet de traduction collectif [Skills Lab]	

UE 3.2 Préparation à l'expérience professionnelle 3 crédits ECTS

Gestion de projets	11h
Traduction automatique niveau 1	16h
Écrit académique	10h
Rédaction d'un billet de blog	à distance

UE 3.3 Stage 3 crédits ECTS

Stage

Bloc 5 : Projet personnel de l'étudiant : affiner son projet professionnel [non ouvert]

UE 4.1 Enseignement de spécialisation (au choix) 3 crédits ECTS

Techniques de traduction audio-visuelle	16h
Rédaction technique	16h
Activités du TAL (Traitement Automatique des Langues)	24h